

VERSETZUNGSORDNUNG
der HUMBOLDT-SCHULE
SAN JOSE, COSTA RICA
2010

REGLAMENTO DE EVALUACION
DEL COLEGIO HUMBOLDT
SAN JOSE, COSTA RICA
2010

INHALT
EINLEITUNG

KAPITEL I
GRUNDLAGEN, MERKMALE, ZIELE UND
AUFGABEN DER LEISTUNGSBEWERTUNG

KAPITEL II
DER NOTEN- UND VERSETZUNGSAUSSCHUSS

KAPITEL III
AUFGABEN UND PFLICHTEN DES SCHULLEITERS,
DES NOTEN- UND VERSETZUNGSAUSSCHUSSES,
DER LEHRER, DER SCHÜLER UND DER ELTERN
ODER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN

KAPITEL IV
DIE LEISTUNGSBEWERTUNG

KAPITEL V
DIE VERHALTENSNOTE

KAPITEL VI
DIE VERSETZUNGSORDNUNG

KAPITEL VII
VERSETZUNGSREGELUNGEN FÜR NEU AUS
DEUTSCHLAND KOMMENDE SCHÜLER UND
PRÜFUNGEN IM FACH DEUTSCH

KAPITEL VIII
REGELUNGEN FÜR DIE HOCHSCHULREIFEPRÜFUNG

KAPITEL IX
DIE NEUE SEKUNDARSTUFE. ÜBER DIE AUFNAHME
UND VERSETZUNG DER SCHÜLER, DIE IN DIE 5.
KLASSE EINTRETEN.

KAPITEL X
DAS EINSPRUCHSRECHT

KAPITEL XI
DIE ZEUGNISSE

KAPITEL XII
ALLGEMEINE REGELUNGEN

INDICE
INTRODUCCION

CAPITULO I
PRINCIPIOS, CARACTERISTICAS, OBJETIVOS
Y FUNCIONES DE LA EVALUACION

CAPITULO II
DEL COMITE DE EVALUACION

CAPITULO III
DE LAS FUNCIONES Y DEBERES DEL DIRECTOR,
DEL COMITE DE EVALUACION, DEL EDUCADOR,
DEL ESTUDIANTE Y DEL PADRE DE FAMILIA O
ENCARGADO

CAPITULO IV
DE LA VALORACION DEL APRENDIZAJE

CAPITULO V
DE LA VALORACION DE LA CONDUCTA

CAPITULO VI
DE LA PROMOCION

CAPITULO VII
DE LA EVALUACION Y PROMOCION DE LOS
ALUMNOS PROVENIENTES DE COLEGIOS
ALEMANES Y DE LOS EXAMENES ALEMANES

CAPITULO VIII
DEL BACHILLERATO ALEMÁN (HOCHSCHUL-
REIFEPRÜFUNG)

CAPITULO IX
NUEVA SECUNDARIA. DE LA ADMISION Y
PROMOCION DE LOS ALUMNOS QUE INGRESAN
AL 5º GRADO

CAPITULO X
DE LOS RECURSOS

CAPITULO XI
DEL INFORME ESCOLAR

CAPITULO XII
DE LAS DISPOSICIONES GENERALES

EINLEITUNG

Die Humboldt-Schule (Deutsche Schule San José, Costa Rica) ist eine Begegnungsschule, d.h. eine zweisprachige und bikulturelle Schule, in der hauptsächlich costaricanische und deutsche Schüler und Lehrer lernen bzw. unterrichten. Es ist die Verpflichtung der Schule, in der Grundschule und in der Sekundaria die Grundforderungen der Unterrichtsziele bzw. Lehrpläne sowohl Costa Ricas als auch der deutschen Bundesländer zu erfüllen.

Die Humboldt-Schule ist eine deutsche Auslandsschule, an der ein sehr hoher Prozentsatz der Schüler Costarikaner sind. Sie führt zum einheimischen Sekundarabschluss (Bachillerato) und zur Allgemeinen Deutschen Hochschulreife. Als Deutsche Schule im Ausland richtet sie sich nach den Gesetzen und Änderungen der deutschen Regierung und wird von dem Erziehungsministerium (MEP) und anderen staatlichen Erziehungseinrichtungen überprüft.

Die Zeugnisse der Humboldt-Schule werden von den deutschen Behörden anerkannt. Deshalb ist die Schule verpflichtet, einige der „Grundsätze für die Erarbeitung von Versetzungsordnungen an Deutschen Auslandsschulen“, die von der Kultusministerkonferenz verabschiedet wurden, zu berücksichtigen. Das hohe Anforderungsniveau in den deutschen Prüfungen macht eine strenge Leistungsbeurteilung erforderlich.

Wegen des bikulturellen Charakters der Schule und der Verpflichtung, alle Schüler gleich zu behandeln, sowie wegen der Notwendigkeit, die entsprechenden Bestimmungen so gut wie möglich den Bestimmungen der beiden Länder anzupassen, muss an der Humboldt-Schule in allen pädagogischen Fragen ein Gleichgewicht zwischen beiden Erziehungssystemen angestrebt werden.

Dieses Gleichgewicht spiegelt sich auch in den verschiedenen Schulabschlüssen wider. Alle Schüler müssen die Prüfungen des hiesigen Erziehungsministeriums und /oder der Schule am Ende der jeweiligen Stufe ablegen.

Deutsche und costaricanische Schüler, die das hiesige Bachillerato und auch das Sprachdiplom II bestanden haben, können unter bestimmten Umständen ein zusätzliches 12. Schuljahr besuchen und an seinem Ende die Prüfungen zur Deutschen Allgemeinen Hochschulreife ablegen.

Der Kindergarten der Humboldt-Schule besteht aus einem dreijährigen Programm. In Ausnahmefällen werden unter dem Jahr Kinder in den verschiedenen Altersstufen aufgenommen. Am Ende eines jeden Schuljahres wird den Eltern ein schriftlicher Bericht über das Kind ausgehändigt.

INTRODUCCION

El Colegio Humboldt (Colegio Alemán de San José, Costa Rica) se define como un “colegio de encuentro” (Begegnungsschule), es decir como un centro educativo bicultural y bilingüe, en el cual alumnos y profesores, en su mayor parte costarricenses y alemanes aprenden y enseñan conjuntamente, con una orientación educativa bivalente: pretende cumplir tanto las exigencias propias de la enseñanza primaria y secundaria del país sede (Educación General Básica y Educación Diversificada) como de las de la República Federal de Alemania.

El Colegio Humboldt es un “Colegio Alemán en el extranjero”, en donde un elevado porcentaje de la matrícula son alumnos costarricenses. Conduce a la conclusión de los estudios de la secundaria del país sede (Bachillerato), como a su equivalente alemán (Allgemeine Deutsche Hochschulreife). Como colegio alemán en el extranjero, está sujeto a las disposiciones y cambios del gobierno Alemán y a la fiscalización del Ministerio de Educación Pública y demás entes educativos gubernamentales.

Además, las autoridades alemanas reconocen los Informes Escolares (Notas) del Colegio Humboldt. Por eso, el Colegio está obligado a tomar también en cuenta algunos de los "Principios Básicos para los Reglamentos de Evaluación en los Colegios Alemanes en el Extranjero" (*Grundsätze für die Erarbeitung von Versetzungsordnungen an Deutschen Auslandsschulen*) aprobados por la Conferencia de los Ministros de Educación de los Estados Federales de Alemania. Dado el alto nivel de exigencia de los exámenes alemanes se hace necesaria una evaluación estricta del rendimiento académico.

Tomando en cuenta el carácter bicultural de la institución y la obligación de trato igual a todos los alumnos, así como la necesidad de adaptar las regulaciones correspondientes lo mejor posible con las regulaciones de ambos países, debe prevalecer en el Colegio Humboldt, en todos los aspectos pedagógicos, un equilibrio entre ambos sistemas educativos.

Este equilibrio se refleja también en los diferentes sistemas de conclusión de estudios. Todos los alumnos deben presentar los exámenes que el Ministerio de Educación Pública y/o el Colegio organicen al final del ciclo lectivo correspondiente.

Después de haber aprobado el Bachillerato Costarricense y el Diploma de idioma alemán nivel II (Sprachdiplom II) los estudiantes tienen la posibilidad, bajo determinadas circunstancias, de cursar un 12 año adicional para adquirir el Bachillerato Alemán (Deutsche Allgemeine Hochschulreife).

El Kindergarten del Colegio Humboldt está compuesto de un programa de tres años. En casos excepcionales se admitirán niños de diferentes edades en el transcurso del año. A finales de cada año escolar se le entregará a los

Die Aufnahme in den Kindergarten der Humboldt-Schule erfolgt nach einem Aufnahmeverfahren. Grundlage dieses Aufnahmeverfahrens ist eine Beobachtung des Kindes. Die Eltern erhalten am Ende des Verfahrens nur eine Zu- oder Absage. Die Aufnahme in den Kindergarten bedeutet nicht die automatische Aufnahme in die 1. Klasse der Grundschule.

Anmerkung:

Die deutsche Fassung ist eine möglichst genaue Übersetzung des in spanischer Sprache verfassten „Reglamento de Evaluación“. Rechtlich verbindlich ist allerdings nur die spanische Version.

KAPITEL 1 GRUNDLAGEN, MERKMALE, ZIELE UND AUFGABEN DER LEISTUNGSBEWERTUNG

ARTIKEL 1

Die Leistungsbewertung orientiert sich, ausgehend von den in den Lehrplänen festgelegten Inhalten, an folgenden Kriterien:

- a. Sie ist Teil des Lehr- und Lernprozesses.
- b. Sie ist Richtschnur für die Planung der pädagogischen Arbeit.
- c. Sie spiegelt die Erfolge und Defizite des Lehr- und Lernprozesses wider.

ARTIKEL 2

Die Grundfunktionen der Leistungsbewertung sind

- a. Diagnose des Lernausgangsstandes der Schüler.
- b. Sammlung der Informationen, um Entscheidungen zur Leistungssteigerung der Schüler vorzunehmen.
- c. Absicherung der Noten und der schulischen Leistung.

ARTIKEL 3

Die Ziele der Leistungsbewertung sind:

- a. Systematische Bestimmung des individuellen und kollektiven Leistungsniveaus.
- b. Ständige Einschätzung und Korrektur des Lehr- und Lernprozesses.
- c. Entscheidung über die Versetzung eines Schülers.
- d. Feststellung der Leistungsfähigkeit des einzelnen Schülers, um die entsprechenden Maßnahmen zu treffen.
- e. Förderung lernschwacher Schüler.
- f. Förderung besonders begabter Schüler.

padres un informe escrito del niño.

El ingreso al Kindergarten del Colegio Humboldt se realiza a través de un proceso de admisión. El proceso de admisión se basa en la observación del niño. Los padres recibirán al final del proceso una nota en la que se indica únicamente si el menor fue admitido o no. La admisión al Kindergarten no implica la admisión automática al primer grado de la primaria.

Nota:

La versión alemana del presente reglamento es una traducción del presente Reglamento de Evaluación redactado en español. Para todos los efectos la versión en español es la única vinculante.

CAPITULO I PRINCIPIOS, CARACTERISTICAS, OBJETIVOS Y FUNCIONES DE LA EVALUACION

ARTICULO 1:

La evaluación de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje es un juicio de valor acerca de los sujetos del currículo, que se fundamenta en mediciones y en descripciones cualitativas y cuantitativas y se sustenta en los siguientes principios básicos:

- a. Es inherente a los procesos de la enseñanza y del aprendizaje.
- b. Orienta y guía el planeamiento mediato e inmediato del trabajo escolar.
- c. Refleja los logros y las deficiencias de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje.

ARTICULO 2

Son funciones básicas de la evaluación del aprendizaje:

- a. Diagnosticar el estado inicial de los alumnos en las áreas cognoscitiva, socio-afectiva y psicomotora para aplicar las estrategias pedagógicas correspondientes.
- b. Brindar información necesaria y oportuna para tomar decisiones en relación con los sujetos, procesos y elementos del currículo, orientadas a su mejoramiento.
- c. Fundamentar la calificación y certificación del rendimiento escolar.

ARTICULO 3:

Son objetivos de la evaluación:

- a. Determinar en forma sistemática el nivel de logro individual y colectivo del proceso del aprendizaje.
- b. Mantener constante valoración y rectificación del proceso de la enseñanza y del aprendizaje y de sus efectos en el comportamiento del estudiante.
- c. Brindar información para determinar la promoción de los estudiantes.
- d. Conocer las potencialidades y limitaciones de cada estudiante, para orientar las medidas correctivas.
- e. Obtener la información necesaria y orientar las acciones de recuperación para los alumnos con dificultades en el proceso de aprendizaje, a fin de que ellos puedan superar sus deficiencias.
- f. Proveer información para que se atienda en forma especial a los estudiantes cuyas potencialidades y

ARTIKEL 4

Die Leistungsbewertung ist:

- a. Kontinuierlich: da sie sich ständig im Erziehungsverfahren äußert.
- b. Umfassend: da sie alle Aspekte der Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers berücksichtigt und Sinn gibt: erkenntnisfähig, sozial-affektiv und psychomotorisch.
- c. Partizipativ: da sie alle Teilnehmer des Erziehungsverfahrens einbezieht, besonders die Schüler, Lehrer, Eltern oder Erziehungsbeauftragten.
- d. Dialogisch: da sie das ständige Gespräch zwischen den Personen des Erziehungsverfahrens fördert.
- e. Akkumulativ: da sie die quantitative und qualitative Information, die analysiert werden muss um Werturteile treffen zu können, in den Registern sammelt.
- f. Beurteilend: da es sich um eine Gewissenstat handelt, die der Erziehende in eigener Verantwortung und mit fachmännischer Ethik vollstreckt; dabei stützt sich der Lehrer auf die qualitative und quantitative Information, die er selber mit Hilfe von Methoden, Techniken und zuverlässigen, gültigen und objektiven Werkzeugen einsammelt.
- g. Flexibel: da sie sich den Bedingungen und besonderen Umständen der Personen und Elemente des Erziehungsverfahrens anpasst.
- h. Stimulierend: da sie vor allem die positiven Aspekte des Schülers hervorhebt, damit sie seine Fähigkeiten, Bemühungen und Hingabe anregen.

KAPITEL II

DER NOTEN- UND VERSETZUNGSAUSSCHUSS

ARTIKEL 5

An der Humboldt-Schule gibt es zwei Noten- und Versetzungsausschüsse, die jeweils von drei Lehrern besetzt sind. Einer ist für die Grundschule, der andere für die Sekundarstufe zuständig.

Die Ausübung des Amtes ist für die ernannten Mitglieder des Ausschusses verbindlich und wird mit einer Wochenstunde vergütet. Jeder Ausschuss besteht aus:

- a) einem Vorsitzenden
- b) einem Sekretär
- c) einem Beisitzer

Der Schulleiter ist von Amts wegen Mitglied des Ausschusses.

ARTIKEL 6

Jedes Jahr im Februar bestimmt der Schulleiter gemäss den in Artikel 7 formulierten Bedingungen die Besetzung der beiden Ausschüsse.

dedicación les permita mayor aprovechamiento de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje

ARTICULO 4:

La evaluación se caracteriza por ser:

- a. Continua: Porque se manifiesta permanentemente en el proceso educativo.
- b. Integral: Porque atiende y da significado a todos los aspectos del desarrollo de la personalidad del alumno: el cognoscitivo, el socio-afectivo y el psicomotor.
- c. Participativa: Porque involucra a todos los sujetos del currículo, especialmente a los estudiantes, educadores y padres de familia o encargados.
- d. Dialogal: Porque propicia el diálogo constante entre los sujetos del currículo.
- e. Acumulativa: Porque recoge y asienta en los respectivos registros, información cuantitativa y cualitativa que debe ser analizada para emitir juicios de valor.
- f. Valorativa: Porque es un acto de conciencia que ejecuta el educador, bajo su responsabilidad y ética profesional basado en la información cualitativa y cuantitativa que él mismo recopila mediante el uso de métodos, técnicas e instrumentos confiables, válidos y objetivos.
- g. Flexible: Porque se adecua a las condiciones y circunstancias particulares de los sujetos y elementos del currículo.
- h. Estimulante: Porque hará resaltar fundamentalmente los aspectos positivos del alumno a fin de que sean estímulo a sus aptitudes, esfuerzos y dedicaciones.

CAPITULO II

DEL COMITE DE EVALUACION

ARTICULO 5:

En el Colegio Humboldt funcionarán dos Comités de Evaluación, integrados por 3 profesores cada uno. Un comité atenderá el I y II Ciclo de la Educación General Básica y otro comité atenderá el III Ciclo de EGB y el Ciclo Diversificado. El desempeño del cargo de miembro es vinculante para los educadores que sean designados en este Comité; y remunerado con una lección. Cada Comité estará integrado por:

- a) un presidente
- b) un secretario
- c) un vocal

El Director es miembro de oficio del Comité de Evaluación.

ARTICULO 6:

En el mes de febrero de cada año el Director de cada nivel hará las correspondientes designaciones para los cargos del Comité de Evaluación, respetando estrictamente los requisitos que se indican en el artículo 7 para sus miembros.

ARTIKEL 7

Die Lehrer des Noten – und Versetzungsausschusses müssen:

- a. ausgebildete Lehrer
- b. mit einem Lehrauftrag für das ganze Schuljahr sein.

ARTIKEL 8

Für die Sitzungen des Noten- und Versetzungsausschusses gelten folgende Bestimmungen:

- a. Der Vorsitzende oder der der Stufe entsprechende Schulleiter, rufen den Noten- und Versetzungsausschuss ein.
- b. Die Sitzungen sind mit zwei Mitgliedern beschlussfähig.
- c. Die Entscheidungen sind gültig, wenn sie von mindestens zwei Mitgliedern getroffen wurden. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Vorsitzende.
- d. Über jede Sitzung wird ein Protokoll angefertigt, das in der darauffolgenden Sitzung verlesen wird.
- e. Der Ausschuss trifft verbindliche Entscheidungen, wenn er dies für nötig hält.

ARTIKEL 9

- a. Der Kindergarten ist ein dreijähriges Angebot. Nur in Ausnahmefällen kann eine Stufe wiederholt werden. Die Erzieherinnen und die Kindergartenleitung entscheiden darüber.
- b. Nur die Kindergartenleitung kann in Absprache mit den betroffenen Erzieherinnen einen Gruppenwechsel eines Schülers vornehmen.
- c. Über eine frühzeitige Einschulung entscheiden Kindergartenleitung und Grundschulleitung nach Absprache mit den Erzieherinnen und den Schulpsychologen.

III KAPITEL AUFGABEN UND PFLICHTEN DES SCHULLEITERS, DES NOTEN- UND VERSETZUNGS-AUSSCHUSSES, DES LEHRERS, DES SCHÜLERS UND DER ELTERN ODER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN

ARTIKEL 10

Die Bewertung bezieht alle am Erziehungsprozess Beteiligten mit ein. Dabei haben der der Stufe entsprechende Schulleiter, die Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses, die Lehrer, die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten und die Schüler u.a. folgende Aufgaben:

ARTIKEL 11

AUFGABEN DER SCHULLEITUNG

- a. Ernennung der Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses.
- b. Erstellung von Regelungen zur Überwachung und Kontrolle der vorliegenden Ordnung.
- c. Dafür Sorge zu tragen, dass die Lehrer die gewonnenen

ARTICULO 7:

Los educadores que integren el Comité de Evaluación deberán reunir los requisitos siguientes:

- a. Ser educador titulado.
- b. Ser educador con nombramiento por todo el curso lectivo.

ARTICULO 8:

Las sesiones del Comité de Evaluación se regirán sobre los siguientes criterios:

- a. El Comité de Evaluación se reunirá cuando fuere convocado por su Presidente o por el Director de cada nivel.
- b. El quórum para las sesiones del Comité será de dos miembros.
- c. Sus acuerdos tendrán validez cuando sean aprobados por lo menos por dos de sus miembros. En caso de empate, el presidente tendrá voto de calidad.
- d. De cada sesión se levantará un acta, la que deberá leerse y ser conocida en la siguiente sesión ordinaria.
- e. El Comité tomará acuerdos firmes cuando lo considere necesario.

ARTÍCULO 9:

- a. El Kindergarten tiene una duración de tres años. Únicamente en casos excepcionales se podrá repetir un nivel. Las educadoras y la dirección del Kindergarten tomarán la decisión al respecto.
- b. Únicamente la Dirección del Kindergarten podrá, en común acuerdo con las educadoras involucradas, proceder a un cambio de grupo de un alumno.
- c. La Dirección del Kindergarten y de la Primaria, en común acuerdo con las educadoras y la psicóloga escolar, deciden sobre una escolarización anticipada.

III CAPITULO III DE LAS FUNCIONES Y DEBERES DEL DIRECTOR, DEL COMITE DE EVALUACION, DEL EDUCADOR, DEL ESTUDIANTE Y DEL PADRE DE FAMILIA O ENCARGADO

ARTICULO 10

La evaluación requiere la participación de todos los que intervienen en el proceso de la enseñanza y del aprendizaje. Para este efecto, el Director según el nivel, los miembros del Comité de Evaluación, los educadores, los padres de familia y los estudiantes tendrán entre otras, las siguientes funciones:

ARTICULO 11:

FUNCIONES DE LA DIRECCIÓN

- a. Nombrar a los miembros del Comité de Evaluación.
- b. Establecer mecanismos de supervisión y control que garanticen el fiel cumplimiento del presente reglamento.
- c. Velar porque los educadores del Centro Educativo

- Informationen zur Leistungssteigerung des Schülers in ihre Unterrichtsplanung einbeziehen.
- d. Die Ergebnisse der Leistungsbewertung für die Zielsetzungen und Struktur der Schule zu nutzen.
 - e. Unterstützung des Noten- und Versetzungsausschusses, damit dieser seinen Aufgaben nachkommen kann.
 - f. Als Verbindungsperson zwischen Noten- und Versetzungsausschuss, Lehrern, Schülern, Eltern bzw. Erziehungsberechtigten aufzutreten.
 - g. Unterzeichnung von Rundschreiben und anderen Dokumenten zusammen mit den Mitgliedern des Noten- und Versetzungsausschusses.
 - h. In bestimmten Abständen die Leistung der Schüler zu analysieren und falls notwendig dafür zu sorgen, dass korrigierende Massnahmen getroffen werden.
 - i. Die Untersuchung derjenigen Aspekte des Schulklimas zu fördern, die schulische Leistung der Schüler beeinflussen, um diese positiv zu nutzen.
 - j. Für den Fall von Berufungen, die einzelne Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses unmittelbar betreffen, diese bis zur Entscheidung des Ausschusses vorübergehend zu ersetzen.
 - k. Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses, die ihren Aufgaben nicht nachkommen oder daran verhindert sind, zu entlassen.
 - l. Im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben die Lehrer zu bestrafen, die die Anordnungen dieser Ordnung nicht einhalten.
 - m. Andere Aufgaben, die sich aus dieser Ordnung ergeben.
- empleen los resultados del diagnóstico en su planeamiento didáctico.
- d. Utilizar los resultados de la evaluación como elementos para replantear la política y el planeamiento institucional.
 - e. Brindar al Comité de Evaluación el apoyo logístico necesario para el fiel cumplimiento de sus funciones.
 - f. Servir de enlace entre el Comité de Evaluación, los educadores, alumnos, padres de familia o tutores.
 - g. Firmar en conjunto con los miembros del Comité de Evaluación las circulares y otros documentos emanados de su seno.
 - h. Analizar periódicamente el rendimiento escolar de los estudiantes y velar porque se tomen las medidas adecuadas para que se les brinde recuperación oportuna.
 - i. Promover el análisis de situaciones del ambiente escolar que influyen en el rendimiento de los estudiantes, a efecto de buscarles solución o de generalizarlas según sea el caso.
 - j. Sustituir temporalmente de su cargo al funcionario del Comité de Evaluación en caso de que se presentare alguna apelación relacionada directamente con él hasta que el Comité la resuelva.
 - k. Destituir a aquellos miembros del Comité de Evaluación, que incumplan sus obligaciones o se encuentren imposibilitados para cumplirlos.
 - l. Sancionar, de acuerdo con lo que establece la Ley, a los docentes que incumplan con las disposiciones del presente Reglamento.
 - m. Otras que se derivan del presente Reglamento.

ARTIKEL 12 AUFGABEN DES NOTEN- UND VERSETZUNGS-AUSSCHUSSES

- a. Darauf zu achten, dass diese Ordnung eingehalten wird.
- b. Das Personal der Institution im Hinblick auf den Bewertungsprozess und die Anwendung dieser Ordnung zu beraten.
- c. Die Fortbildung der Lehrer auf dem Gebiet der Leistungsmessung und Leistungsbewertung zu fördern.
- d. Anordnungen und Bestimmungen des Erziehungsministeriums, die, wenn sie über die vorliegende Ordnung hinausgehen, vom Consejo Superior de Educación genehmigt sein müssen, bekanntzugeben.
- e. Der Schulleitung die Aufgaben der Nachprüfungen nach vorheriger Prüfung und Genehmigung in einem geschlossenem Umschlag abzugeben.
- f. Die Strafen zu untersuchen, die von Lehrern wegen erwiesenen Betrugs verhängt werden, und diese zu unterstützen.
- g. Die entsprechenden Maßnahmen hinsichtlich der Bewertung zu treffen, sei es von Amts wegen oder weil die Eltern oder die Schüler Einspruch eingelegt haben.
- h. Die Einsprüche von Schülern, Eltern bzw. Erziehungsberechtigten zu prüfen und darüber zu entscheiden.
- i. Ein Protokoll über alle getroffenen Entscheidungen zu

ARTICULO 12: FUNCIONES DEL COMITE DE EVALUACION

- a. Velar por el fiel cumplimiento de este Reglamento.
- b. Brindar al personal del Centro Educativo el asesoramiento requerido en el proceso de la evaluación y en la aplicación del presente Reglamento.
- c. Promover la capacitación de los educadores en los campos de la medición y evaluación educativa.
- d. Divulgar en la comunidad educativa las disposiciones y normas que emanen del Departamento de Evaluación del Ministerio de Educación Pública, las cuales deben ser aprobadas por el Consejo Superior de Educación, cuando excedan lo arreglado en este Reglamento.
- e. Entregar en la Dirección del Colegio en sobre cerrado los exámenes de aplazados una vez que hayan sido revisados y aprobados.
- f. Estudiar las sanciones acordadas por los profesores a aquellos estudiantes que incurran en fraude debidamente comprobado y respaldarlas cuando así proceda.
- g. Adoptar las medidas pertinentes, de oficio o por recurso interpuesto por los padres de familia o por los alumnos, en las situaciones de evaluación.
- h. Conocer y resolver los recursos de apelación que presenten los estudiantes, sus padres o encargados.
- i. Mantener al día el libro de actas, con las decisiones

- führen.
- j. Die Nachprüfungen zu organisieren und durchzuführen. Am Ende eines jeden Schuljahres die Noten- und Versetzungsordnung zu überprüfen und die Lehrer über das Ergebnis dieser Überprüfung in der letzten Lehrerkonferenz zu informieren.
- l. Andere Aufgaben, die aus dieser Ordnung hervorgehen und weitere, die ausdrücklich von dem der Stufe entsprechenden Schulleiter beauftragt werden.

ARTIKEL 13

AUFGABEN DES LEHRERS

- a. Die vorliegende Ordnung einzuhalten
- b. Zusammen mit dem Klassenlehrer und dem Schulpsychologen die Gründe für schwache Leistung seiner Schüler zu ermitteln und entsprechende Maßnahmen zu treffen.
- c. Für jede neue Schülergruppe eine Diagnose zu erstellen, um die notwendigen didaktischen Entscheidungen an seinem Arbeitsplan zu treffen.
- d. Methoden, Techniken und Instrumente zur Leistungsmessung und Leistungsbewertung zu benutzen, die es erlauben, die kontinuierliche Entwicklung der Persönlichkeit und Leistung der Schüler zu verfolgen sowie ihre individuellen Unterschiede festzustellen, um so die entsprechenden Hilfen geben zu können.
- e. Gelegentlich Prüfungen durchzuführen, die der Charakterbildung dienen, um Informationen zu gewinnen, die einzig und allein dazu bestimmt sind, den Lehr- und Lernprozess zu fördern.
- f. Eine kontinuierliche Kontrolle des Lehr- und Lernprozesses vorzunehmen.
- g. Die erkannten Schwächen durch geeignete Hilfen abzustellen.
- h. Dazu beizutragen, Einstellungen, Haltungen und Werte zu stärken, die zur umfassenden Bildung des Schülers und damit zu seiner persönlichen Entwicklung und der seiner Umwelt führen.
- i. Die Gründe zu untersuchen, die die Leistung in der Schule beeinflussen, und zusammen mit den Schülern die bei jeder individuellen und gemeinsamen Arbeit erreichten Resultate zu analysieren, um positive Aspekte zu verstärken und Fehler zu korrigieren.
- j. Zu gegebener Zeit alle an der Erziehung eines Schülers Beteiligten über den Stand seiner Lernentwicklung zu informieren.
- k. Lernmethoden und -techniken anzuwenden, die besonders begabten Schülern helfen, schneller voranzukommen.
- l. Den Schülern, die Lernschwierigkeiten haben, individuelle Hilfe anzubieten.
- m. Dem Fachschaftsvorsitzenden am Ende des Schuljahres die Themen und Aufgaben zu den Nachprüfungen vorzulegen, damit diese von ihm überprüft und genehmigt und zum vorgegebenen Termin dem Noten- und Versetzungsausschuss überreicht werden können.
- n. Innerhalb der angegebenen Frist vor dem Noten- und Versetzungsausschuss oder dem zuständigen Organ zu erscheinen, um Probleme im Zusammenhang mit der Bewertung zu lösen.

- acordadas.
- j. Organisieren und anwenden der Nachprüfungen.
- k. Revisar al final de cada año lectivo el reglamento de evaluación e informar al profesorado en el último consejo general acerca del resultado de esta revisión.
- l. Otras que se deriven del presente Reglamento y otras que expresamente les encomienda el Director de cada nivel.

ARTICULO 13:

FUNCIONES DEL EDUCADOR

- a. Cumplir con las disposiciones del presente Reglamento.
- b. Establecer, conjuntamente con el Profesor Guía y con el Psicólogo del Colegio, las causas del bajo rendimiento de sus alumnos y tomar las medidas pertinentes.
- c. Elaborar un diagnóstico para planear las estrategias didácticas de su plan de trabajo, cuando reciba un nuevo grupo de estudiantes.
- d. Utilizar métodos, técnicas e instrumentos de medición y de evaluación que permitan hacer un seguimiento del continuo desarrollo de la personalidad y del rendimiento de los educandos, así como determinar sus diferencias individuales para aplicarles los tratamientos correspondientes.
- e. Aplicar pruebas y otros instrumentos de medición con carácter formativo ocasionalmente, de manera que el análisis conjunto de los resultados se emplee únicamente con el propósito de realimentar el proceso de la enseñanza y de aprendizaje.
- f. Realizar un control continuo del proceso de la enseñanza y del aprendizaje.
- g. Reforzar oportunamente las áreas de estudio en que el aprendizaje haya sido insuficiente.
- h. Contribuir al fortalecimiento de hábitos, actitudes y valores que coadyuven en la formación integral del educando para que éste promueva su desarrollo y el de su entorno.
- i. Estudiar las causas que intervienen en el rendimiento escolar y analizar con los alumnos los resultados obtenidos en cada uno de los trabajos individuales y grupales, a fin de reforzar aciertos y corregir errores.
- j. Informar oportunamente a las autoridades educativas y a los padres de familia o encargados, acerca del grado de progreso integral de los alumnos.
- k. Aplicar métodos y técnicas de enseñanza que incentiven a los estudiantes cuya potencialidad y dedicación les permita avanzar más aceleradamente.
 - l. Brindar la atención individual a los estudiantes que muestren dificultades en el proceso del aprendizaje.
- m. Entregar al Jefe del Departamento los temarios y exámenes de aplazados al final del año escolar para que sean revisados y aprobados, por éste, quien será el responsable de entregarlo al Comité de Evaluación en la fecha propuesta para tal efecto.
- n. Comparecer ante el Comité de Evaluación o autoridad competente, en el plazo reglamentario, para resolver problemas relacionados con la evaluación.

- o. Regelmäßige Treffen mit den Eltern zu fördern, um zusammen mit ihnen die schulische Entwicklung ihrer Kinder zu analysieren und nötige Hilfen zu besprechen.
- p. Im Falle des Klassenlehrers die Eltern über alle Probleme, die die Leistung des Schülers beeinflussen, zu informieren; das gilt auch für die Probleme, die dem Klassenlehrer von seinen Fachkollegen mitgeteilt werden.
- q. Sonstige Aufgaben, die sich aus der vorliegenden Ordnung ergeben, einzuhalten sowie weitere Aufgaben, die ausdrücklich von dem Schulleiter beauftragt werden.
- o. Promover encuentros periódicos con los padres de familia con el propósito de analizar en conjunto, el logro de los objetivos y el desarrollo integral de sus hijos, así como determinar las acciones de recuperación en los casos necesarios.
- p. Es obligación del profesor guía informar a los padres de cualquier problema que afecte el rendimiento del estudiante, según lo reportado por los respectivos docentes.
- q. Otras que se deriven del presente Reglamento y otras que expresamente les encomienda el Director.

ARTIKEL 14 PFLICHTEN DES SCHÜLERS

- a. Seine Verantwortung hinsichtlich der Hausaufgaben, der Vorbereitung auf die Prüfungen, der eigenständigen Arbeit und anderer Aufgaben zu erfüllen.
- b. Sich des Wertes der Selbsteinschätzung und der Selbstkontrolle bewusst zu werden.
- c. Den eigenen Lernprozess zu analysieren und zu erkennen, was ihn positiv oder negativ beeinflusst.
- d. Die vom Lehrer oder einer anderen autorisierten Person der Schule vorgeschlagenen Maßnahmen zur Leistungsverbesserung wahrzunehmen (Artikel 15 Ziffer f, g und j).
- e. Sich über die Bestimmungen dieser Ordnung zu informieren und diese einzuhalten.
- f. Andere Pflichten, die aus dieser Ordnung hervorgehen, einzuhalten.

ARTIKEL 15 PFLICHTEN DER ELTERN BZW. ERZIEHUNGS- BERECHTIGTEN

- a. Sich über die Hauptaspekte dieser Ordnung sowie über die geltenden Versetzungsbestimmungen zu informieren.
- b. Dafür Sorge zu tragen, dass ihre oder die von ihnen abhängigen Kinder den schulischen Pflichten nachkommen.
- c. Sich über die Fortschritte und Defizite ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder im kognitiven, sozialaffektiven und psychomotorischen Bereich zu informieren.
- d. Haltungen und Werte zu begünstigen, die die Entwicklung ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder fördern, und die in diesem Zusammenhang von der Schule durchgeführten Maßnahmen zu unterstützen.
- e. Verspätungen sowie die Abwesenheit ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder vom Unterricht und von schulischen Veranstaltungen schriftlich zu begründen.
- f. Bei längerer Abwesenheit aus Krankheitsgründen die Schule spätestens am **dritten** Tag dieser Fehlzeit **schriftlich** zu informieren.
- g. Bei ein- oder zweitägiger Abwesenheit aus zwingenden und triftigen Gründen dafür vorher schriftlich die Genehmigung beim Klassenlehrer einzuholen. Die Genehmigung für eine länger währende Abwesenheit aus familiären Gründen muss beim Schulleiter beantragt werden.

ARTICULO 14: DEBERES DEL ALUMNO

- a. Asumir su responsabilidad como estudiante en el cumplimiento de sus tareas, la preparación para sus exámenes, investigaciones y demás requerimientos que su condición de estudiante le exige.
- b. Adquirir conciencia del valor de la autoestima y del autocontrol.
- c. Analizar su propio proceso de aprendizaje e identificar los elementos que lo favorecen o interfieren.
- d. Cumplir con las actividades de recuperación que le sugiere el profesor u otras autoridades de la Institución según se establece en el artículo 15 incisos f – g – j del presente Reglamento.
- e. Conocer y cumplir las disposiciones del presente Reglamento.
- f. Otras que se deriven del presente Reglamento.

ARTICULO 15: DEBERES DEL PADRE DE FAMILIA O ENCARGADO

- a. Conocer, en lo pertinente, los aspectos fundamentales del Reglamento de Evaluación y Normas de promoción vigente.
- b. Velar porque sus hijos o pupilos cumplan con sus responsabilidades escolares.
- c. Conocer los avances y también las deficiencias que muestra su hijo o pupilo en los aspectos cognoscitivos, socio-afectivos y psicomotores.
- d. Propiciar la adquisición de actitudes y valores que favorezcan el desarrollo integral de sus hijos o pupilos y respaldar las acciones que en este sentido ejecute la institución.
- e. Justificar en forma razonada y por escrito las llegadas tardías, así como las ausencias a lecciones y a actos cívicos programados por el Centro Educativo.
- f. En caso de enfermedad prolongada el padre de familia está en la obligación de informar al Colegio **en forma escrita** de esta situación dentro de los 3 días hábiles.
- g. Para ausencias provocadas por motivos de fuerza mayor los padres deben solicitar previamente por escrito al profesor guía permiso para que su hijo se ausente del Colegio por uno o dos días. Para más de dos días, el permiso debe tramitarse con el Director.

- h. Die Genehmigung für eine Abwesenheit aus zwingenden und triftigen Gründen unmittelbar vor bzw. nach den Ferien beim Schulleiter zu beantragen.
- i. Ständig die Verbindung zu den Lehrern aufrechtzuerhalten, die ihre oder die von ihnen abhängigen Kinder unterrichten, um sich über deren Leistungsstand zu informieren; dazu sollen auch die Sprechstunden der Lehrer genutzt werden.
- j. Sich an der Suche nach angemessenen Lösungen für die Probleme ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder zu beteiligen; das gilt auch für die Vorbereitung auf die Nachprüfung.
- k. Zur Lösung familiärer Probleme beizutragen, die sich negativ auf die Entwicklung ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder auswirken.
- l. Bei Versammlungen, Elterngesprächen und anderen Aktivitäten, zu denen sie eingeladen werden, anwesend zu sein.
- m. An den zweimal im Jahr stattfindenden Elternsprechtagen - der erste im Mai, der zweite im September - und im Kindergarten am Informationsabend am Anfang des Schuljahres anwesend zu sein.
- n. Ihre oder die von ihnen abhängigen Kinder auf die Wahrnehmung der in dieser Ordnung garantierten Rechte hinzuweisen, falls sie glauben, dass diese verletzt wurden.
- o. Bei außerschulischen Veranstaltungen anwesend zu sein.
- p. Andere Pflichten, die aus dieser Ordnung hervorgehen, einzuhalten.

KAPITEL IV DIE LEISTUNGSBEWERTUNG

ARTIKEL 16

Laut Artikel 4 dieser Ordnung sollen die Leistungsmessung und Leistungsbewertung bestimmten technischen und wissenschaftlichen Anforderungen genügen. Um diesem Zweck gerecht zu werden, sollen, wenn erforderlich, anerkannte Institutionen herangezogen werden, die sich auf diesem Gebiet spezialisiert haben und durch Handreichungen, Seminare oder Beratungen die nötige Hilfestellung geben können.

ARTIKEL 17

Das Schuljahr besteht aus Semestern, so dass die Beurteilung der Schüler zweimal im Jahr erfolgt. Im Kindergarten erfolgt ein einziger schriftlicher Bericht am Schuljahresende.

ARTIKEL 18

- a. Die Benotung basiert auf der numerischen Skala 40 - 100. Für das 1. und 2. Schuljahr gelten folgende Bestimmungen:
 - 1. Im 1. Schuljahr erfolgt am Ende des 1. Semesters noch keine Beurteilung; am Ende des 2. Semesters erhalten die Schüler eine verbale Beurteilung. Diese Beurteilung umfasst die Aspekte Verhalten, Arbeiten und Lernen und wird vom Klassenlehrer in Zusammenarbeit mit den Fachlehrern erstellt.

- h. El permiso para ausencias antes o después de las vacaciones por motivos de fuerza mayor se deben solicitar previamente al Director.
- i. Mantener comunicación constante con los educadores que imparten lecciones a su hijo o pupilo, a fin de estar informado de su rendimiento integral y aprovechar las horas de consulta de éstos.
- j. Participar en la búsqueda de soluciones razonables a los problemas de sus hijos o pupilos, entre ellas las acciones de recuperación.
- k. Contribuir en la solución de situaciones del ambiente familiar y comunal que influyen negativamente en el desenvolvimiento de sus hijos o pupilos.
- l. Asistir a las reuniones y otras actividades a las que fuera convocado.
- m. Asistir a los días de consulta que se realizan dos veces al año, la primera vez en el mes de mayo y la segunda en el mes de setiembre, y estar presente en el Kindergarten en la noche informativa que se realiza en febrero/marzo.
- n. Demandar el reconocimiento y disfrute de los derechos de sus hijos derivados del presente Reglamento, cuando estimare que han sido lesionados.
- o. Asistir a las actividades extracurriculares.
- p. Otros que se deriven del presente Reglamento.

CAPITULO IV DE LA VALORACION DEL APRENDIZAJE

ARTICULO 16

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 de este Reglamento, los instrumentos de medición y las técnicas de evaluación deberán sustentarse técnica y científicamente. Para este efecto se recurrirá cuando fuere necesario, a aquellas instituciones especializadas y reconocidas que, mediante manuales, instructivos, seminarios o asesoramiento puedan dar las pautas necesarias a seguir en relación con este asunto.

ARTICULO 17

El curso lectivo se divide en dos períodos, en consecuencia, el rendimiento escolar progresivo del alumno se certifica semestralmente. En el Kindergarten se entrega una única evaluación escrita a finales del año.

ARTICULO 18:

- a. Para efectos de calificación se utilizará la escala numérica de 40 a 100. No obstante, en el primer y segundo año del I Ciclo la valoración del aprendizaje se hará de la siguiente forma:
 - 1. En el primer año no se hará ninguna valoración al final del primer semestre, al final del curso lectivo se hará una valoración cualitativa. Esta valoración comprende los siguientes aspectos: comportamiento, trabajo y aprendizaje, y es elaborada por el profesor guía y los demás profesores del grupo.
 - 2. En el segundo año, los niños reciben un informe conceptual del comportamiento, trabajo y aprendizaje al final del primer semestre y

2. Im 2. Schuljahr erhalten die Schüler am Ende des 1. Semesters eine verbale Beurteilung über Verhalten, Arbeiten und Lernen. In den Fächern Deutsch, Spanisch und Mathematik werden Noten erteilt.
 3. Am Ende des 2. Semesters im 2. Schuljahr erhalten die Schüler Noten in allen Fächern.
- b. Die Zeugnisnoten werden in ganzen Zahlen angegeben.
 - c. In den Klassenarbeiten der auf Deutsch erteilten Fächer erhalten die Schüler der 2. – 10. Klasse zusätzlich eine Note nach dem deutschen Notensystem 1 (beste Note) – 6 (schlechteste Note).
 - d. Die Schüler der 12. Klasse erhalten nur Noten nach der 15-Punkte-Skala, d.h. zwischen 15 (beste Note) und 0 (schlechteste Note).
- también una calificación numérica en las asignaturas de alemán, español y matemática.
 3. Al final del segundo semestre del segundo año, los alumnos reciben una calificación numérica en todas las materias de su currículo.
- b. Las calificaciones que se reportan al hogar deberán indicarse en números enteros.
 - c. En las pruebas de las materias impartidas en idioma alemán los alumnos de las secciones de 2º grado a 10º año recibirán adicionalmente una nota según el sistema de calificación alemán utilizando la escala correspondiente del 1 (mejor nota) al 6 (peor nota).
 - d. En el duodécimo año los alumnos recibirán solamente notas alemanas con base en una escala de 0 a 15, a saber 15 (mejor nota) a 0 (peor nota) puntos.

ARTIKEL 19

Die Benotung der Schülerleistung setzt sich aus

- a) der schriftlichen Note
- b) der mündlichen Note zusammen.

ARTIKEL 20

DIE SCHRIFTLICHE NOTE

Grundsätzlich werden alle Arbeiten schriftlich durchgeführt. In besonderen Fällen können sie mündlich oder praktisch sein.

In den Fächern mit vier und mehr Stunden wöchentlich (in der Grundschule: Deutsch, Spanisch, Englisch, Mathematik; in der Sekundarstufe: Deutsch, Spanisch, Englisch, Estudios Sociales und Mathematik) setzt sich die schriftliche Note aus drei Arbeiten pro Semester zusammen, die gleich gewertet werden.

Eine Ausnahme bilden die Klasse 2 (DaF), alle Deutschklassen 7 bis 11 und Englisch in Klasse 9 bis 11, in denen zwei Arbeiten pro Semester geschrieben werden. Auch im Fach Spanisch wird die Zahl der schriftlichen Arbeiten im zweiten Semester der 9. Klasse und in beiden Semestern der Klasse 10 auf zwei beschränkt.

In den Fächern mit weniger als vier Stunden wöchentlich setzt sich die schriftliche Note aus zwei Arbeiten pro Semester zusammen.

In der Sekundarstufe kann in den Fächern Mathematik, Physik, Biologie und Chemie pro Semester ein schriftliches Examen durch eine gleichwertige Leistung (Präsentation, Referat, mündliche Prüfung, Hausarbeit) ersetzt werden. Ausgenommen davon ist Biologie in Klasse 9, wo nur ein schriftliches Examen pro Semester den schriftlichen Teil der Note bildet.

Im zweiten Halbjahr der 11. Klasse wird die Zahl der schriftlichen Arbeiten auf zwei in den Fächern mit vier und mehr Stunden wöchentlich und auf eine in den übrigen Fächern beschränkt. Eine Ausnahme bilden Englisch und Deutsch, hier sollen auch im zweiten Semester der 11. Klasse nur eine Arbeit geschrieben werden.

Die dem Bachillerato-Examen dienende Klassenarbeit in Spanisch, Estudios Sociales, Civica und Mathematik wird,

ARTICULO 19:

La valoración del progreso escolar del estudiante se realizará tomando en cuenta los siguientes aspectos:

- a- Las calificaciones obtenidas por el estudiante en las pruebas escritas
- b- Las calificaciones obtenidas por el estudiante por su participación en todas las actividades inherentes al proceso de enseñanza (nota complementaria u oral).

ARTICULO 20:

LA NOTA ESCRITA

En principio todas las pruebas son escritas. En casos especiales pueden ser también orales o de ejecución.

En las materias con 4 y más lecciones semanales (en la primaria: Alemán, Español, Inglés, Matemática; en la secundaria: Alemán, Español, Inglés, Estudios Sociales, Matemática) la nota escrita comprende tres exámenes por semestre con el mismo valor cada uno.

Una excepción constituye el 2º grado (DaF, nivel alemán como lengua extranjera) y ambos niveles de Alemán (DaF y DaM) del 7º al 11º año y la materia de Inglés de los novenos a undécimos años, en los cuales la nota escrita comprende dos exámenes escritos por semestre. En la materia de Español, se limitará a dos pruebas escritas en el segundo semestre del noveno año y dos pruebas escritas en ambos semestres del décimo año.

En las materias con menos de 4 lecciones semanales la nota escrita comprende dos exámenes por semestre.

En la Secundaria, en las materias de Matemáticas, Física, Biología y Química, se podrá sustituir por semestre una prueba escrita por un rendimiento de igual valor (presentación, conferencia, prueba oral, trabajo en casa). La materia de Biología constituye una excepción en el noveno año, puesto que la nota escrita la constituye únicamente una prueba escrita por semestre.

En el segundo semestre los alumnos de 11º año realizan solamente 2 exámenes en las materias con 4 y más lecciones semanales y 1 examen en las demás materias. La materia de Inglés constituye una excepción: se realizará una sola prueba escrita en el segundo semestre del undécimo año.

soweit sie nach dem Multiple-Choice-Verfahren gestaltet ist, nach der costaricanischen Skala (Prozentpunkte = Notenpunkte) bewertet.

In der 12. Klasse werden im ersten Halbjahr zwei Arbeiten in allen Qualifikationsfächern geschrieben. Im zweiten Halbjahr schreibt der Schüler in diesen Fächern eine Arbeit.

ARTIKEL 21

Die mündliche Note umfasst die gesamte übrige Leistung des Schülers. Sie schließt neben mündlichem Abfragen, Kurztests, ausaufgaben, Vorträge, präsentationen, Beteiligung am Unterricht etc. auch die Einstellung des Schülers dem jeweiligen Fach sowie sein Verantwortungsbewusstsein ein. Die einzelnen Fachschaften legen fest, wie sich die mündliche Note zusammensetzt. Zu Beginn des Schuljahres erklärt jeder Lehrer seinen Schülern und Eltern seiner Klasse am ersten Elternabend, wie sich die mündliche Note zusammensetzt.

ARTIKEL 22

Die Gewichtung der schriftlichen bzw. mündlichen Note in den Fächern Deutsch, Mathematik, Spanisch, Estudios Sociales, Ciencias, Ethik, Chemie, Physik, Biologie, Englisch, Geschichte und Educación Cívica richtet sich nach folgenden Grundsätzen:

- Da der Stellenwert der schriftlichen und mündlichen Note in den einzelnen Fächern und beiden Semestern unterschiedlich ist, variiert ihr prozentuales Verhältnis zueinander je nach Fach und Semester.
- Jede Fachschaft hat das Recht, den prozentualen Wert der schriftlichen und mündlichen Note in ihrem Bereich für das gesamte Schuljahr festzusetzen. Allerdings muss sich der Anteil der schriftlichen Note zwischen 40 % und 70 % und der der mündlichen Note zwischen 30 % und 60 % bewegen.

Die Halbjahresnote setzt sich im Schuljahr 2009 nach folgendem Schlüssel zusammen:

| Klassenstufe | DaM/DaF | Schriftl. (in %) | Mündl. (in %) | Anzahl Kl.-Arb. | Sección | DaM/DaF | Escrito (en %) | Oral (en %) | Cantidad Pruebas |
|--------------|---------|------------------|---------------|-----------------|---------|---------|----------------|-------------|------------------|
| 2 | DaM | 60 | 40 | 6 | 2 | DaM | 60 | 40 | 6 |
| 2 | DaF | 40 | 60 | 4 | 2 | DaF | 40 | 60 | 4 |
| 3 | DaM | 60 | 40 | 6 | 3 | DaM | 60 | 40 | 6 |
| 3 | DaF | 40 | 60 | 6 | 3 | DaF | 40 | 0 | 6 |
| 4 - 6 | DaM | 60 | 40 | 6 | 4 - 6 | DaM | 60 | 40 | 6 |
| 4 - 6 | DaF | 50 | 50 | 6 | 4 - 6 | DaF | 50 | 50 | 6 |
| 7 - 10 | DaM/DaF | 50 | 50 | 4 | 7 - 10 | DaM/DaF | 50 | 50 | 4 |
| 11 | DaM/DaF | 50 | 50 | 3 | 11 | DaM/DaF | 50 | 50 | 3 |

In der Grundschule wird im Fach Deutsch in den Klassen 4, 5 und 6 am Ende des Schuljahres jeweils eine schriftliche Klassenarbeit geschrieben, die den gesamten Jahresstoff abprüft. Die Note dieser Klassenarbeit geht mit 50% in die Note für die schriftliche Leistung des zweiten Halbjahres ein, die beiden anderen Klassenarbeiten des zweiten Halbjahres jeweils mit 25%.

Los exámenes de preparación para el Bachillerato en las materias de Español, Estudios Sociales, Cívica y Matemática si son del tipo de selección única, se calificarán con la escala costarricense (puntos porcentuales = nota).

En el primer semestre del 12º año los estudiantes realizan dos exámenes en cada materia relevante para el Abitur. En el segundo semestre el estudiante realiza un único examen en dichas materias.

ARTICULO 21:

La Nota Complementaria comprende todo el resto del rendimiento del alumno. Incluye cuestionarios orales, quizzes, tareas, conferencias, presentaciones, participación en clase, así como la actitud del alumno hacia cada materia y su sentido de responsabilidad. Los departamentos respectivos harán el desglose de los rubros que evaluarán la Nota Complementaria del estudiante. Al inicio del año escolar cada profesor explicará a sus alumnos y a los padres de familia durante la primera reunión de padres la composición de la nota complementaria.

ARTICULO 22:

La ponderación de los aspectos señalados en los artículos anteriores para las asignaturas de Alemán, Matemática, Español, Estudios Sociales, Ciencias, Etica, Química, Física, Biología, Inglés, Historia y Educación Cívica, se regirá por las siguientes normas:

- Dado que la Nota Escrita y la Nota Complementaria juegan un rol diferente según la materia y el semestre, la relación porcentual entre ambas varía acorde con la asignatura y el período, para conformar la Nota Semestral.
- Por lo tanto cada Departamento tiene la potestad de fijar, para el año escolar, el valor porcentual de la Nota Escrita y la Nota Complementaria. Sin embargo, el porcentaje para la Nota Escrita debe oscilar entre el 40% y el 70%. El porcentaje para la Nota Complementaria entre el 30% y el 60%.

En el año escolar 2009, la nota semestral se conformará de la siguiente manera:

En la materia de alemán en los grados 4, 5 y 6 de la Primaria, se tomará una prueba escrita que abarcará el contenido lectivo completo del año. La calificación de este examen abarcará un 50% de la nota del rendimiento escrito del segundo semestre, el porcentaje de las dos otras pruebas escritas del segundo semestre será de un 25% respectivamente.

| Fach | Klasse | Schriftl. Note | Mündl. Note | Materia | Sección | Nota escrita | Nota Complemen |
|---------------------|--------------------|----------------|-------------|-------------------|----------------------|--------------|----------------|
| Englisch | | 50 | 50 | Inglés | | 50 | 50 |
| Spanisch | 2. – 6. | 60 | 40 | Español | 2. – 6. | 60 | 40 |
| Spanisch | 7. – 11. | 66.7 (2/3) | 33.3 (1/3) | Español | 7. – 11. | 66.7 (2/3) | 33.3 (1/3) |
| Estudios Sociales | | 70 | 30 | Estudios Sociales | | 70 | 30 |
| Cívica | | 70 | 30 | Cívica | | 70 | 30 |
| Mathematik | 2. – 6. | 66.7 (2/3) | 33.3 (1/3) | Matemáticas | 2. – 6. | 70 | 30 |
| Mathematik | 7. – 11. | 66.7 (2/3) | 33.3 (1/3) | Matemáticas | 7. – 11. | 66.7 (2/3) | 33.3 (1/3) |
| Naturwissenschaften | | 60 | 40 | Ciencias | | 60 | 40 |
| Physik | | 60 | 40 | Física | | 60 | 40 |
| Physik | 2. Sem. 11. Kl. | 50 | 50 | Física | 2. Sem. Secc. 11. | 50 | 50 |
| Biologie | 7. – 8. | 60 | 40 | Biología | 7. – 8. | 60 | 40 |
| Biologie | 9. | 50 | 50 | Biología | 9. | 50 | 50 |
| Biologie | 10. – 11. | 60 | 40 | Biología | 10.-11. | 60 | 40 |
| Biologie | 2. Sem. 11. Kl. | 50 | 50 | Biología | 2. Sem. Secc. 11 | 50 | 50 |
| Chemie | | 60 | 40 | Química | | 60 | 40 |
| Geschichte | | 50 | 50 | Historia | | 50 | 50 |
| Ethik | | -- | 100 | Etica | | -- | 100 |

In der 12. Klasse sieht das Verhältnis zwischen schriftlicher und mündlicher Note wie folgt aus:

- Bei zwei schriftlichen Arbeiten: schriftliche Note 2/3, mündliche Note 1/3; im Fach Deutsch, Geschichte und Biologie schriftliche Note 60%, mündliche Note 40%
- Bei einer schriftlichen Arbeit: schriftliche Note 50%, mündliche Note 50%

ARTIKEL 23

In den Fächern Musik und Religion setzt sich die Note am Ende eines Semesters wie folgt zusammen:

- eine (praktische) Arbeit 30%
- sonstige Leistung des Schülers 70%

Im Fach Kunst:

- zwei oder mehr (praktische) Arbeiten 70%
- Fortschritt des Schülers 30%

Ausnahme Kunst Klasse 10 – 11:

- eine (praktische) Arbeit 60%
- Fortschritt des Schülers 40%

Im Fach Sport:

Sportliche Leistung:

| | |
|--------------------------|-----|
| Sportprüfungen | 20% |
| Körperliche Prüfungen CR | 10% |
| Gesamteindruck | 10% |
| Verhalten und Benehmen | 20% |
| Technisches Wissen | 40% |

Im zweiten Halbjahr der 11. Klasse:

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Sportprüfungen | 20% |
| Körperliche (nationale) Prüfungen | 10% |
| Technisches Wissen | 20% |
| Gesamteindruck | 10% |
| Verhalten und Benehmen | 40% |

ARTIKEL 24

Hauswirtschaft und Werken werden nur ein Semester lang erteilt. Die Endnote setzt sich wie folgt zusammen:

- eine (praktische) Arbeit 70 %
- Sonstige Leistung des Schülers 30 %

En el 12º año la relación entre Nota Escrita y Nota Complementaria es la siguiente:

Cuando se escriben dos exámenes la Nota Escrita vale 2/3 y la Nota Complementaria 1/3; en Alemán, Historia y Biología la Nota Escrita 60% y la Nota Oral 40%.

Cuando se escribe un examen la Nota Escrita y la Nota Complementaria tienen el mismo valor (50:50).

ARTICULO 23:

En las asignaturas de Música y Religión, la calificación semestral se basa en los siguientes criterios:

- una prueba /un trabajo práctico 30 %
- progreso del alumno 70 %

En la asignatura de Artes Plásticas:

- Dos o más pruebas / trabajos prácticos 70%
- Progreso del alumno 30%

Excepción Artes Plásticas 10 – 11:

- Un trabajo práctico /Prueba 60%
- Progreso del alumno 40%

En la asignatura de Educación Física:

Desempeño deportivo:

| | |
|----------------------------|-----|
| Pruebas deportivas | 20% |
| Pruebas Físicas Costa Rica | 10% |
| Concepto | 10% |
| Actitud y comportamiento | 20% |
| Criterio técnico | 40% |

El 2º semestre de la clase 11:

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Pruebas deportivas | 20% |
| Pruebas físicas (normas nacionales) | 10% |
| Criterio técnico de la materia | 20% |
| Concepto | 10% |
| Actitud y comportamiento | 40% |

ARTICULO 24:

En las asignaturas de Educación para el Hogar y Artes Industriales la promoción es semestral y se basa en lo siguiente:

ARTIKEL 25

In Informatik setzt sich die Note am Ende des Semesters wie folgt zusammen:

| | |
|---------------------------|-----|
| 5. und 6. Klasse | |
| Eine schriftliche Prüfung | 15% |
| Eine praktische Prüfung | 25% |
| Praktische Arbeiten | 30% |
| Mündliche Leistung | 30% |

| | |
|---------------------------|-----|
| 7., 8. und 9. Klasse | |
| Eine schriftliche Prüfung | 20% |
| Eine praktische Prüfung | 30% |
| Praktische Arbeiten | 30% |
| Mündliche Leistung | 20% |

ARTIKEL 26

In dem „Writing Course“ der neunten Klassen setzt sich die Semesternote wie folgt zusammen:

| | |
|--------------------------------|-----|
| eine schriftliche Arbeit | 25% |
| sonstige Leistung des Schülers | 75% |

In dem Kurs „Wirtschaftsenglisch“ der zehnten Klasse setzt sich die Semesternote wie folgt zusammen:

| | |
|--------------------------|-----|
| eine schriftliche Arbeit | 30% |
| mündliche Leistung | 70% |

ARTIKEL 27

Die schriftlichen Arbeiten werden vom Fachlehrer für die Klasse ausgearbeitet und durchgeführt, in denen er unterrichtet. Die Klassenarbeiten helfen ihm, den Lernfortschritt in Hinblick auf die gesetzten Lernziele festzustellen. Die Arbeiten müssen sich auf den im Unterricht erarbeiteten Lernstoff beziehen.

Die Gestaltung dieser Arbeiten richtet sich nach einem in der Fachschaft festgelegten Schema hinsichtlich Aufbau und Bewertung. Zu Beginn des Schuljahres erklärt jeder Lehrer seinen Schülern und Eltern seiner Klasse am ersten Elternabend, wie die Arbeiten gestaltet werden.

ARTIKEL 28

Alle Schüler der Klasse 10, die im nächsten Schuljahr die Klasse 11 (Vorbereitungsklasse für die Hochschulreifeprüfung) besuchen wollen, müssen in Deutsch, Englisch und Mathematik eine von den deutschen Stellen terminlich, thematisch und hinsichtlich der Bewertung vorgegebene Klassenarbeit schreiben. Diese Klassenarbeit ersetzt eine nach der Versetzungsordnung vorgegebene Arbeit, sie muss mit doppelter Gewichtung in die schriftliche Fachnote eingehen.

ARTIKEL 29

Die korrigierte und benotete Arbeit soll innerhalb von acht Werktagen zurückgegeben und mit den Schülern besprochen werden. In der 10. und 11. Klasse kann diese Frist 10 Werktagen und in der 12. Klasse 15 Werktagen umfassen.

ARTIKEL 30

Wenn der Durchschnitt einer Arbeit in den Klassenstufen 2-9 unter 65 sowie in den Klassenstufen 10 - 11 unter 70 liegt, muss der Lehrer das Ergebnis der Arbeit dem Schulleiter gegenüber begründen. Dieses Verfahren muss auch angewandt werden, wenn 50% oder mehr Schüler einer

| | |
|--------------------------------|------|
| un trabajo práctico o proyecto | 70 % |
| Progreso del alumno | 30% |

ARTICULO 25:

En la asignatura Informática la calificación semestral se basa en los siguientes criterios:

| | |
|----------------------------------|-----|
| Para los quintos y sextos grados | |
| Un examen escrito | 15% |
| Un examen de ejecución | 25% |
| Trabajos prácticos | 30% |
| Nota complementaria | 30% |

| | |
|---|-----|
| Para los séptimos, octavos y novenos años | |
| Un examen escrito | 20% |
| Un examen de ejecución | 30% |
| Trabajos prácticos | 30% |
| Nota complementaria | 20% |

ARTICULO 26:

En la asignatura „Writing Course“ en los novenos años la ponderación de la nota semestral será la siguiente:

| | |
|---------------------|-----|
| Un examen escrito | 25% |
| Progreso del alumno | 75% |

En la asignatura „Inglés con énfasis en Economía“ en los décimos años la ponderación de la nota semestral será la siguiente:

| | |
|-------------------|-----|
| Un examen escrito | 30% |
| Rendimiento oral | 70% |

ARTICULO 27:

Las pruebas son instrumentos que el docente elabora y aplica a los alumnos de la sección o secciones que tenga a cargo, con el propósito de determinar en forma progresiva el nivel de logro de los objetivos. Se planean de manera que sean un reflejo de la materia analizada en clase.

La configuración de estas pruebas se rige por el esquema de la estructura y evaluación fijado por cada departamento. Al inicio del año escolar cada profesor explica a sus alumnos y a los padres de familia de su grupo, durante la primera reunión de padres, la manera en que se configurarán estas pruebas.

ARTICULO 28:

Todos los alumnos de décimo año que deseen asistir el próximo año escolar al undécimo año (curso preparatorio para el bachillerato alemán), deberán realizar un examen en las materias de Alemán, Inglés y Matemática, cuyo contenido, fecha y calificación serán preestablecidos por las autoridades alemanas. Esta prueba sustituye a una de las pruebas preestablecidas en el reglamento escolar y contará el doble para la nota escrita de la materia correspondiente.

ARTICULO 29:

La prueba escrita, una vez calificada y con el señalamiento de los errores, debe ser entregada a los interesados y analizada conjuntamente con ellos, dentro de los ocho días hábiles posteriores a su aplicación. En la Educación Diversificada, este periodo puede comprender 10 días hábiles y 15 días hábiles en el 12° año.

Klasse eine Zensur unter der Mindestnote erhalten. Sollte der Schulleiter feststellen, dass eine Arbeit nicht angemessen war, kann er deren Wiederholung anordnen

ARTIKEL 31

Kein Schüler oder keine Schülergruppe darf mehr als eine Arbeit pro Tag und drei pro Woche schreiben, ausgenommen der Abschlussarbeiten der 6. Klassen, der Bachilleratprüfungen sowie derjenigen der Hochschulreifeprüfung.

ARTIKEL 32

Die Termine der Nachprüfungen werden gemeinsam vom Noten- und Versetzungsausschuss sowie der Schulleitung festgelegt, wobei die Bestimmungen der vorliegenden Ordnung und die Belange der Schulverwaltung berücksichtigt werden.

ARTIKEL 33

Außerordentliche Arbeiten werden vom Lehrer oder vom Schulleiter angesetzt, wenn

1. die ursprüngliche Arbeit nicht dem Lehrprogramm entsprach; hierzu sollte vorher der Noten- und Versetzungsausschuss befragt werden.
2. ein Schüler nachweislich erkrankt war.
3. ein Verwandter ersten Grades erkrankt war.
4. ein anderer besondere Grund vorlag, der dem Schulleiter innerhalb von drei Werktagen nach Rückkehr des Schülers an die Schule ordnungsgemäß mitgeteilt wurde.
5. ein Schüler mit schriftlicher Genehmigung des Lehrers oder des Schulleiters an einer außerschulischen Veranstaltung teilgenommen hat.

ARTIKEL 34

Falls ein Schüler eine Arbeit aus einem berechtigten Grund versäumt, kann er diese zu einem Zeitpunkt nachschreiben, der in Absprache mit dem Lehrer festgelegt wird. Um von diesem Recht Gebrauch machen zu können, muss der Erziehungsberechtigte dem Lehrer gegenüber den Grund für die Abwesenheit seines Kindes schriftlich nachweisen. Hierfür stehen ihm von dem Tag, an dem der Schüler in die Schule zurückkehrt, drei Werktage zur Verfügung. Andernfalls erhält der Schüler die Mindestnote. Es liegt im Ermessen des Lehrers, die Vorlage eines offiziellen Nachweises zu verlangen, aus dem der Grund der Abwesenheit des Schülers während der Arbeit hervorgeht. Die Arbeit wird schriftlich außerhalb der Unterrichtszeit nachgeholt. Die Aufsicht übernimmt der Fachlehrer oder ein Lehrer, der von der Schulleitung dazu eingeteilt wird.

ARTIKEL 35

Für die Arbeiten gelten folgende Bestimmungen:

- a. Sie werden mindestens acht Tage vor dem Termin in CHISPA, das Klassenbuch sowie in den Kalender eingetragen, der zu diesem Zweck im Klassenraum aushängt.
- b. Die im Unterricht behandelten Themen werden mindestens acht Kalendertage im Voraus angegeben.
- c. Die Arbeitszeit soll zwei Schulstunden nicht überschreiten. Ausgenommen hiervon sind das Fach Deutsch sowie die Arbeiten in der 11. und 12. Klassenstufe, die mehr Zeit in Anspruch nehmen können.

ARTICULO 30:

Cuando la media aritmética de un examen en una sección es inferior a 65 en la Educación General Básica y a 70 en la Educación Diversificada, el profesor que practicó dicho examen debe justificar con el Director respectivo la validez de la prueba. Igualmente deberá hacerlo si el 50% o más de la sección obtiene notas inferiores al mínimo de aprobación. En caso de que el Director compruebe falta de adecuación de la prueba podrá ordenar la repetición de la misma.

ARTICULO 31:

En ningún caso se aplicará a un mismo alumno o grupo de alumnos más de una prueba diaria y tres por semana, con excepción de las pruebas finales de sexto grado, de bachillerato y las del bachillerato alemán.

ARTICULO 32:

De acuerdo con el calendario escolar de la Institución, el Comité de Evaluación en común acuerdo con la Dirección establecerá las fechas de pruebas de aplazados tomando en cuenta las disposiciones del presente Reglamento y el quehacer administrativo de la Institución.

ARTICULO 33:

La realización de las pruebas extraordinarias será dispuesta por el educador o, en su defecto, ordenadas por el Director de la Institución cuando hubiese:

- 1- Falta de adaptación de la prueba ordinaria a los programas, previo dictamen del Comité de Evaluación.
- 2- Por enfermedad del estudiante, la cual deberá ser debidamente comprobada.
- 3- Por enfermedad de algún pariente en primer grado de consanguinidad.
- 4- Por otra causa especial, debidamente justificada ante el Director de la Institución, tres días hábiles después de presentarse el alumno al Centro Educativo.
- 5- Permiso por escrito del profesor o Director para cumplir con actividades extracurriculares.

ARTICULO 34:

Cuando un estudiante faltare a una prueba, por alguna razón justificada y debidamente comprobada, podrá hacer el examen en la fecha que, de común acuerdo con el profesor, se determine. Sin embargo, para disfrutar de este derecho, el padre de familia deberá justificar ante el profesor por escrito, el motivo de la ausencia de su hijo al examen. Para este efecto contará con tres días hábiles, contados a partir del día en que el alumno se reintegra a la Institución. En caso contrario el alumno recibirá la nota mínima. Queda a criterio del profesor exigir la presentación de un documento probatorio del motivo de la inasistencia al examen. Este examen debe ser escrito después del tiempo lectivo. La vigilancia a hace un profesor designado por la Dirección.

ARTICULO 35:

Las pruebas se regirán por las siguientes normas:

- a- Se anunciarán por escrito en CHISPA, en el Libro de Clase y en los Calendarios que para tal efecto se exhibirán en las aulas, con una antelación no menor de ocho días naturales a la fecha de su aplicación.
- b- Se deberá indicar la temática desarrollada y revisada en clase, con una antelación no menor a ocho días naturales a su aplicación.
- c- Se deberá estimar el tiempo probable para su desarrollo con un máximo de dos horas lectivas, excepto en la

- d. Bei der Erstellung der Arbeit müssen sowohl die Gesamtpunktzahl als auch die Punktzahl der einzelnen Aufgaben und Teilaufgaben angegeben werden.

ARTIKEL 36

Für die Nachprüfungen gelten folgende Bestimmungen:

- a. Sie sollen im wesentlichen Themenbereiche umfassen, die vom Schüler nicht beherrscht wurden.
b. Die Arbeitszeit soll zwei Schulstunden nicht überschreiten.
c. Der Schüler wird schriftlich mindestens acht Kalendertage im Voraus über die Themen der Nachprüfung informiert.
d. Absatz „m“ des Artikels 13 muss erfüllt sein. e. Absatz „d“ des Artikels 35 muss erfüllt sein.

ARTIKEL 37

Die korrigierten und benoteten Arbeiten der Nachprüfungen müssen innerhalb von drei Werktagen bei der Schulleitung abgegeben werden. Die Schüler, ihre Eltern oder Erziehungsberechtigten haben auf Antrag das Recht, die Prüfungsarbeiten im Beisein eines Mitarbeiters der Schule einzusehen.

KAPITEL V DIE VERHALTENSNOTE

ARTIKEL 38

Die Verhaltensnote wird unter Berücksichtigung folgender Aspekte erteilt:

- Toleranz
- Respekt vor der körperlichen Integrität der Personen.
- Respektvolle Teilnahme an den Schulaktivitäten.
- Aufmerksames Zuhören.
- Pflege des Schulgeländes.
- Pünktliches Erscheinen im Unterricht.
- Befolgung der Anordnungen der Lehrer und anderer Autoritätspersonen.
- Ehrlichkeit und Wahrhaftigkeit.
- Das Erfüllen der beauftragten Verantwortungen.
- Das Tragen der Schuluniform gemäß der Schulordnung.
- Ordnung am Arbeitsplatz.

Unter „Bemerkungen“ im Zeugnis können folgende Kommentare gemacht werden:

„verdient besondere Anerkennung“

„entspricht den Erwartungen in vollem Umfang“

„entspricht den Erwartungen“

„entspricht den Erwartungen mit Einschränkungen“

„entspricht nicht den Erwartungen“

ARTIKEL 39

Die Festlegung der Verhaltensnote erfolgt halbjahresweise in folgender Form:

- a. Sowohl am Ende des 2. Halbjahres im ersten Schuljahr wie auch am Ende des 1. und 2. Halbjahres im 2. Schuljahr wird sie schriftlich für jeden Schüler

asignatura de Alemán y en los niveles de undécimo y duodécimo año, que pueden ocupar un mayor tiempo

- d- Se deberá indicar por escrito el valor total como también la cantidad de puntos de los diferentes ejercicios y fragmentos de ejercicios al elaborar cada prueba escrita.

ARTICULO 36

Las pruebas de aplazados se regirán por las siguientes normas:

- a- Deberán incluir fundamentalmente la temática correspondiente a los objetivos no dominados por el estudiante.
b- Se deberá estimar el tiempo probable para su desarrollo con un máximo de dos horas lectivas.
c- Deberá informarse por escrito al alumno sobre la temática objeto de la prueba, con una antelación de ocho días naturales.
d- Deberá cumplirse lo estipulado en el inciso “m” el artículo 13.
e- Deberá cumplirse lo estipulado en el inciso “d” del artículo 35.

ARTICULO 37

Los educadores deberán entregar a la Dirección, las pruebas de aplazados debidamente calificadas y con el señalamiento de los errores del estudiante, dentro de los tres días hábiles posteriores a su aplicación. Los estudiantes, sus padres o encargados, tienen derecho a revisar la prueba ejecutada en presencia de un colaborador del Colegio.

CAPITULO V DE LA CALIFICACION DE LA CONDUCTA

ARTICULO 38

La definición de la nota de conducta se establecerá tomando en cuenta los siguientes aspectos:

- Tolerancia
- Respeto a la integridad física de las personas.
- Participación con respeto en las actividades de la Institución.
- Escuchar con atención.
- Cuidar las instalaciones del colegio.
- Puntualidad en las lecciones.
- Acatar disposiciones de los docentes y otras autoridades de la Institución.
- Honestidad y veracidad.
- Cumplimiento de las responsabilidades asignadas.
- Portar el uniforme de acuerdo con el Reglamento.
- Orden en su lugar de trabajo.

Bajo “observaciones”, se pueden añadir los siguientes comentarios:

“tiene especial reconocimiento”

“corresponde a lo esperado en todo sentido”

“corresponde a lo esperado”

“corresponde a lo esperado con alguna excepciones (limitaciones)”

“no corresponde a lo esperado”

vom Klassenlehrer formuliert. Dieser kann das Urteil der in der Klasse unterrichtenden Lehrkräfte berücksichtigen.

- b. Vom dritten bis zum elften Schuljahr wird die Verhaltensnote nach einer Zahlenskala von 40 - 100 erteilt. Von der gesamten Verhaltensnote werden die Punkte abgezogen, die den unentschuldigten Fehlzeiten und Verspätungen entsprechen.

ARTIKEL 40

Diese Note wird in folgender Form ermittelt:

- a. Alle Lehrer geben für jeden Schüler die Verhaltensnote in den Computer ein. Dabei berücksichtigen sie ihre Einträge im Klassenbuch. Dabei werden die Verstöße gegen die Disziplin oder auch positive Eintragungen beachtet. Der gesamten Halbjahresnote wird ein Punkt für dreimaliges Zuspätkommen abgezogen. Für jede unentschuldigte Abwesenheit wird ein Punkt pro Unterrichtsstunde abgezogen. Für jedes unentschuldigte Fehlen werden fünf Punkte pro Unterrichtsstunde abgezogen.
- b. Die im Zeugnis erscheinende Verhaltensnote wird nach der Anzahl der Wochenstunden gewichtet, die die Lehrer in der Klasse unterrichten.
- c. Die entsprechenden Klassenkonferenzen haben das Recht, die so ermittelte Verhaltensnote zu verändern wenn ein Schüler einen schweren oder sehr schweren Verstoß begangen hat.

ARTIKEL 41

Eine Verhaltensnote unter 65 in den Klassenstufen 2 – 9 und unter 70 in den Klassenstufen 10 und 11 zählt für die Versetzung wie die Noten von anderen Fächern unter diesem Wert.

KAPITEL VI DIE VERSETZUNGSORDNUNG

ARTIKEL 42

Die Versetzung oder Nichtversetzung eines Schülers ist eine pädagogische Maßnahme. Sie dient dazu, das Verhältnis zwischen der persönlichen Entwicklung des Schülers hinsichtlich seiner Lernfähigkeit und den durchschnittlichen Anforderungen der Lerngruppe zu wahren. Die Versetzung soll sicherstellen, dass der Schüler dem Lernprozess im nächsten Schuljahr folgen kann. Am Ende des Schuljahres, kann der Lehrer Anmerkungen und/oder Empfehlungen in das Zeugnis eintragen, die die pädagogische Arbeit und den Lernprozess festhalten.

ARTIKEL 43

Die Versetzungskonferenz unter dem Vorsitz des Schulleiters setzt sich aus den in der Klasse unterrichtenden Lehrern zusammen. Sie entscheidet am Ende des Schuljahres über die Versetzung der einzelnen Schüler.

ARTIKEL 44

Vor der Versetzungskonferenz legt jeder Lehrer die Noten seiner Schüler fest. Diese sind das Ergebnis der Leistungsbeurteilungen in den einzelnen Fächern unter Einbeziehung pädagogischer Gesichtspunkte.

ARTIKEL 45

In den Klassenstufen 2 - 9 (mit Ausnahme des in Artikel 59 genannten) wird ein Schüler versetzt, wenn er in allen

ARTICULO 39:

La calificación del comportamiento de los alumnos se hará semestralmente de la siguiente forma:

- a. Tanto al final del segundo semestre del primer grado como al final del primer y segundo semestre del segundo grado, se calificará en forma cualitativa por el profesor guía respectivo, pudiendo solicitar el criterio de los profesores que imparten lecciones en su grupo.
- b. Del tercer grado a undécimo año el comportamiento de los alumnos se calificará en forma numérica con la escala de 40 a 100. De la calificación final de conducta se rebajarán los puntos correspondientes a inasistencia, llegadas tardías y escapadas según se estipula en el artículo 40.

ARTICULO 40:

La calificación numérica de la conducta se obtiene de la siguiente forma:

- a. Todos los profesores deben digitar en el módulo de notas (en el programa de cómputo) del nivel respectivo la nota de conducta de sus alumnos, tomando en cuenta las observaciones que por faltas de disciplina o anotaciones positivas han escrito en el libro de clase. A la nota semestral total se le rebajará un punto por cada tres llegadas tardías. Por cada ausencia injustificada se le rebajará un punto por hora lectiva. Además, por cada escapada se le rebajarán cinco puntos por cada hora lectiva.
- b. La calificación de la conducta será el resultado del promedio ponderado de las calificaciones otorgadas por los profesores en todas las materias.
- c. Los respectivos Consejos de Profesores tienen la potestad de variar aquellas notas de conducta cuando un alumno hubiese incurrido en faltas graves y muy graves.

ARTICULO 41:

Una nota de conducta inferior a 65 (en las secciones 2º grado a 9º año) o inferior a 70 (en las secciones 10º año y 11º año) tendrá la misma ponderación que la nota de las otras materias para la promoción del alumno.

CAPITULO VI DE LA PROMOCION

ARTICULO 42:

La promoción o la no promoción de un alumno es una medida pedagógica. Sirve para mantener la relación entre el desarrollo personal del alumno en cuanto a su capacidad de aprender y las exigencias promedio del grupo al cual pertenece. El acto de promover debe ser la base para asegurar el avance del estudiante en el proceso de aprendizaje en el año siguiente. Al finalizar el curso lectivo, en el informe de notas el docente podrá hacer observaciones y/o recomendaciones que orienten la labor pedagógica y el proceso de aprendizaje.

ARTIKEL 45

Fächern des Lehrplans einen Jahresdurchschnitt von 65 oder mehr erreicht. Er wird jedoch nicht versetzt, wenn er am Ende des zweiten Semesters in einem oder mehreren Fächern eine Endnote unter 65 erhält. Das Fach bzw. die Fächer, in denen er eine Note unter 65 erhält, gilt als nicht bestanden.

Ein Schüler kann nicht in zwei aufeinander folgenden Schuljahren eine Nachprüfung im Fach Deutsch ablegen. Wird der Schüler durch eine Nachprüfung im Fach Deutsch versetzt, führt ein Nicht-Erreichen der erforderlichen Punktzahl im Fach Deutsch im darauf folgenden Jahr zur Nicht-Versetzung ohne Möglichkeit zur Nachprüfung. Diese Regelung gilt für die gesamte Grundschule und Sekundarstufe.

ARTIKEL 46

In der 10. und 11. Klasse gilt ein Schüler als versetzt, wenn er in allen Fächern des Lehrplans einen Jahresdurchschnitt von 70 oder mehr erreicht.

Er gilt jedoch als nicht versetzt, wenn er am Ende des zweiten Semesters oder im Jahresdurchschnitt in einem oder mehreren Fächern eine Endnote unter 70 erhält und ein Ausgleich nach Artikel 49 nicht gegeben ist.

Bei einer Endnote im zweiten Semester unter 70 hat der Schüler der 11. Klasse einen Anspruch auf eine Zusatzarbeit (examen de recuperación), wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

- a. Die nicht zur Versetzung reichende Note darf nur in einem Fach erteilt worden sein. Dabei muss es sich um ein Fach handeln, das nur in zwei oder drei Wochenstunden unterrichtet wird.
- b. Im ersten Semester darf die Note in diesem Fach nicht unter 70 liegen.
- c. Für das Bestehen in diesem Fach ist eine Note von 70 oder mehr erforderlich.
- d. Der Jahresdurchschnitt in jedem Fach ist 70.

ARTIKEL 47

Das Fach Chemie wird nur im 1. Halbjahr der Klasse 11 unterrichtet. Die Halbjahresnote ist versetzungswirksam.

ARTIKEL 48

Die Schüler der 2. - 9. Klasse, die in mehr als zwei Fächern eine Note unter 65 erhalten, gelten als nicht versetzt und müssen das entsprechende Schuljahr wiederholen. Dasselbe gilt für Schüler, die die Nachprüfungen nicht bestehen.

ARTICULO 43:

El Consejo de Promoción constituido por los profesores de la sección y presidido por el Director ratifica al final del año escolar la promoción de cada estudiante.

ARTICULO 44:

Previamente al Consejo de Promoción cada profesor determinará las notas de sus alumnos. Estas deben ser el resultado de una valoración de la materia desde el punto de vista pedagógico.

ARTICULO 45:

En la Educación General Básica, a excepción de lo establecido en el artículo 59, el alumno cuyo promedio anual de las calificaciones semestrales fuere igual o superior a 65, en cada asignatura del Plan de Estudios del respectivo año escolar, tendrá la condición de aprobado y el derecho de ingresar al año inmediato superior.

No obstante, se tendrá como aplazado en aquella o aquellas asignaturas, cuyo promedio anual y cuyo promedio final en el segundo semestre fuera inferior a 65.

Un alumno no podrá realizar un examen de convocatoria en la materia de alemán por dos años consecutivos. Si un alumno gana el año aprobando en examen de convocatoria la materia de alemán y en el caso que no alcance la cantidad de puntos requerida en dicha materia en el siguiente año escolar, ese año el alumno quedará reprobado sin posibilidad de realizar el examen de convocatoria para aplazados. Esta reglamentación será aplicada tanto en la Primaria como en la Secundaria.

ARTICULO 46:

En la Educación Diversificada, el alumno que obtuviese un promedio anual de las calificaciones semestrales igual o superior a 70, en cada asignatura del plan de estudios del respectivo año escolar, tendrá la condición de aprobado en el décimo año y, además, de egresado en undécimo año. Asimismo, se tendrá como aplazado en aquella o aquellas asignaturas cuyo promedio anual o promedio final en el segundo semestre sea inferior a 70 y cuando no haya compensación según el artículo 49.

Sin embargo, para definir la promoción en undécimo año, los alumnos de este nivel con nota final inferior a 70 en el segundo semestre, tendrán el derecho a un examen de recuperación si cumplen las siguientes condiciones:

- a. Estar aplazado solamente en una asignatura y que la misma tenga tres o menos lecciones por semana.
- b. Que en el primer semestre no haya obtenido una nota inferior a 70 en la asignatura objeto del examen de recuperación.
- c. Que con una nota de 70 o más en este examen, el alumno apruebe la asignatura y el undécimo año.
- d. El promedio anual en cada asignatura debe ser 70.

ARTICULO 47:

La materia Química se impartirá solamente durante el primer semestre del undécimo año. Esta nota se tomará

ARTIKEL 49

Die Versetzung in die 11. Klasse (Vorbereitungsklasse für Hochschulreifeprüfung) und in die 12. Klasse ist mit bis zu zwei nicht ausreichenden Noten (also Noten unter 70) möglich, wenn ein Ausgleich vorhanden ist. Genauer regelt die „Musterordnung für die Versetzung in der Sekundarstufe I an deutschen Auslandsschulen“. Die Versetzung in die Klasse 11 (Vorbereitungsklasse für Hochschulreifeprüfung) und die Versetzung in die Klasse 12 können nicht durch Nachprüfungen erreicht werden. Dagegen können die Versetzung in die Klasse 11 (Bachilleratozweig) und die Zulassung zur Bachilleratoprüfung durch Nachprüfungen im Rahmen der Absätze 50 b bzw. 50 e erreicht werden. Bei einer Versetzung mit Ausgleich in die Klasse 11 (Vorbereitungsklasse für Hochschulreifeprüfung) ist kein nachträglicher Wechsel in den Bachilleratozweig möglich. Im Übrigen gelten für die Aufnahme in die Klasse 12 die entsprechenden Bestimmungen der HPO (Hochschulreifeprüfungsordnung) in der jeweils gültigen Fassung.

ARTIKEL 50

- a. Ein Kindergartenplatz garantiert nicht die Aufnahme in die 1. Klasse. Der dreijährige Entwicklungsprozess entscheidet über die Aufnahme in die Grundschule.
- b. Am Ende des ersten Schuljahres werden die Schüler in der Regel versetzt. Die Klassenkonferenz kann jedoch über die Nichtversetzung eines Schülers entscheiden.
- c. Ein Schüler der zweiten bis zehnten Klasse, der ein oder zwei Fächer nicht besteht, kann seine Versetzung durch zwei Nachprüfungen erreichen. Der erste Nachprüfungstermin wird in der ersten Woche nach dem Ende des Schuljahres und der zweite Nachprüfungstermin in der Woche vor Schulbeginn durchgeführt.

Entsprechendes gilt für die Versetzung in die 11. Klasse (Bachillerato-Zweig) für Schüler der 10. Klasse, die in einem oder zwei Fächer eine Note unter 70 erhalten.
- d. In besonders gerechtfertigten Fällen kann der Schulleiter eine Nachprüfung in einem dritten Fach ansetzen.
- e. Handelt es sich um Fächer, die nur im ersten Halbjahr erteilt werden, so legt der Noten- und Versetzungsausschuss, den Vorgaben des Schulkalenders folgend, die Termine für eine Nachprüfung im zweiten Halbjahr fest.
- f. Eine Zulassung zur Bachilleratoprüfung mit einer Note unter 70 ist nicht möglich. Ein Schüler der 11. Klasse, der in bis zu drei Fächern eine Note unter 70 erhält, kann seine Zulassung zur Bachilleratoprüfung durch zwei Nachprüfungen erreichen. Die Termine werden von der Schulleitung entsprechend den Vorgaben des MEP festgelegt.

en cuenta para aprobar el año.

ARTICULO 48:

Los alumnos de las secciones de 2º grado a 9º año, aplazados en más de 2 asignaturas, tendrán la condición de reprobado y deberán repetir el respectivo año escolar en todas las asignaturas del plan de estudios correspondiente. Igual condición tendrá el alumno aplazado que no apruebe las asignaturas en las convocatorias señaladas para tal efecto.

ARTICULO 49:

La promoción al undécimo año (clase preparatoria para el Abitur) y al duodécimo año es posible con hasta dos calificaciones insuficientes (o sea inferiores a 70) cuando existe una compensación. Esto se encuentra reglamentado en el “Musterordnung für die Versetzung in der Sekundarstufe I an deutschen Auslandsschulen”. La promoción al undécimo año (clase preparatoria para el Abitur) y la promoción al duodécimo año no podrán ser alcanzadas por medio de exámenes de aplazados. En cambio, la promoción al undécimo año (clase preparatoria para el bachillerato) y la admisión a los exámenes del bachillerato pueden ser alcanzados por medio de exámenes de aplazados en el marco de los párrafos 50 b y 50 e. En el caso de una promoción al undécimo año (clase preparatoria para el Abitur) por compensación, no existe la posibilidad de un cambio posterior a la rama del bachillerato. Por otra parte, para la admisión al duodécimo año rigen las disposiciones correspondientes al HPO (Hochschulreifeprüfungsordnung) en su versión vigente, la cual puede ser solicitada al Director General.

ARTICULO 50:

- a. Una plaza en el Kindergarten no garantiza la admisión al primer grado. El proceso de desarrollo de tres años determina el ingreso a la Primaria.
- b. En el primer año no hay alumnos reprobados, siempre y cuando el Consejo de Promoción de la sección respectiva no decida lo contrario en aquellos alumnos que lo ameriten, previa justificación.
- c. El alumno aplazado en una o dos asignaturas, tendrá derecho a alcanzar su promoción mediante la realización de dos pruebas de convocatoria para los estudiantes de segundo a décimo año. La primera convocatoria de los exámenes de aplazados será en la primera semana después del cierre del año escolar y la segunda convocatoria en la semana del inicio del año escolar.
Lo anterior rige también para la promoción al undécimo año (rama del bachillerato) para alumnos del décimo año que hayan obtenido una nota inferior a 70 en una o dos asignaturas.
- d. En casos muy excepcionales y plenamente justificados el Director puede autorizar un examen de aplazados en una tercera materia.
- e. Cuando se trate de asignaturas de promoción semestral cursadas en el primer semestre, las fechas de la convocatoria serán establecidas por el Comité de Evaluación, de conformidad con el Calendario Escolar, dentro del segundo semestre del respectivo año escolar.

- g. Ein Schüler, der die Nachprüfung bestanden hat, erhält als Jahresendnote die Note 65 in den Klassen 2 bis 9 und 70 in den Klassen 10 und 11.

ARTIKEL 51

In der Klasse 6 findet als Abschlussarbeit der Primaria eine interne Prüfung statt. Sie wird in den Fächern Deutsch, Spanisch, Englisch, Mathematik, Estudios Sociales und Ciencias durchgeführt.

Bei Fächern mit 3 Arbeiten pro Semester zählt diese Arbeit 50% der schriftlichen Semesternote, bei Fächern mit 2 Arbeiten 66 %. Ansonsten gelten die Versetzungsbedingungen gemäß den Bestimmungen in Kapitel VI.

ARTIKEL 52

In der Grundschule wird im Fach Deutsch in den Klassen 4, 5 und 6 am Ende des Schuljahres jeweils eine schriftliche Klassenarbeit geschrieben, die den gesamten Jahresstoff abprüft. Die Note dieser Klassenarbeit geht mit 50 % in die Note für die schriftliche Leistung des zweiten Semesters ein, die beiden anderen Klassenarbeiten des zweiten Semesters jeweils mit 25 %.

ARTIKEL 53

In Ausnahmefällen kann ein Schüler schriftlich bei dem der Stufe entsprechenden Schulleiter beantragen, dass seine Nachprüfung nicht von dem Lehrer vorbereitet, durchgeführt und bewertet wird, der das Fach unterrichtet hat.

In diesem Fall beauftragt der Schulleiter einen anderen Fachlehrer mit der Erstellung, Durchführung und Bewertung der Nachprüfung.

ARTIKEL 54

An der Humboldt-Schule, einer bilingualen und bikulturellen Einrichtung, kann kein Schüler dasselbe Schuljahr zweimal wiederholen. Ebenfalls ausgeschlossen ist die Wiederholung zweier aufeinanderfolgender Schuljahre. In beiden Fällen muss der Schüler die Schule verlassen.

ARTIKEL 55

Bei Schülern, die im ersten Halbjahr mehr als 2 Monate abwesend sind, um eine Schule in Deutschland zu besuchen, beruht die Versetzung auf den Noten des 2. Halbjahres.

Am Ende des 1. Halbjahres erhalten die Eltern eine Mitteilung über die Leistung ihres Kindes.

Der Deutschlandaufenthalt muss vom der Stufe entsprechenden Schulleiter genehmigt werden.

- f admisión a los exámenes de bachillerato no es posible con una nota inferior a 70. Un alumno de undécimo año aplazado hasta en tres asignaturas tendrá derecho a alcanzar su admisión a los exámenes del bachillerato mediante la realización de los exámenes en las dos convocatorias de aplazados cuyas fechas son fijadas por la dirección de acuerdo a lo establecido por el MEP.

- g. Un alumno, que apruebe en un examen de aplazado, recibe la nota final en la asignatura de 65 en los grados 2º a 9º y 70 en los grados 10º y 11º.

ARTICULO 51:

Como conclusión de estudios primarios se efectuará una prueba interna en el sexto grado. Las materias por examinar serán: Alemán, Español, Inglés, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias.

En las materias que tengan 3 exámenes por semestre, el valor de la prueba será de un 50 % de la nota escrita.

En las que tengan 2 exámenes, el valor será de un 66 %. Serán válidos los requisitos de promoción estipulados en el capítulo VI.

ARTÍCULO 52:

En la materia de Alemán en los grados 4, 5 y 6 de la Primaria, se tomará una prueba escrita que abarcará el contenido lectivo completo del año. La calificación de este examen abarcará un 50% de la nota del rendimiento escrito del segundo semestre, el porcentaje de las dos otras pruebas escritas del segundo semestre será de un 25% respectivamente.

ARTICULO 53:

En casos muy especiales el alumno aplazado podrá solicitar, a cualquier Director según el nivel, por escrito, que sus pruebas no sean preparadas, administradas ni calificadas por el educador que atendió la asignatura. Cuando hubiese mérito suficiente, el Director, encargará la confección, aplicación y calificación a un docente del Departamento de la especialidad.

ARTICULO 54:

En el Colegio Humboldt -por su condición de Institución bilingüe y bicultural- ningún alumno podrá repetir el mismo nivel dos veces, ni dos años consecutivos. Si no logra la promoción tiene que trasladarse a otra institución.

ARTICULO 55:

La promoción de los alumnos, que se ausenten más de dos meses en el primer semestre como consecuencia de estudios realizados en Alemania, se basará en las notas del segundo semestre.

Al final del primer semestre, los padres de familia recibirán un informe de su rendimiento.

Queda a criterio del Director de nivel autorizar o no este permiso.

**KAPITEL VII
VERSETZUNGSREGELUNGEN FÜR SCHÜLER
AUS DEUTSCHEN SCHULEN UND PRÜFUNGEN
IM FACH DEUTSCH**

ARTIKEL 56

Schüler aus deutschen Schulen werden für zwei Monate zur Probe in eine bestimmte Klasse aufgenommen. Nach zwei Monaten entscheidet die Klassenkonferenz über die endgültige Einstufung des Schülers.

ARTIKEL 57

Neuen Schülern aus Deutschland wird ein Zeitraum von vier Halbjahren gewährt, um die spanische Sprache zu erlernen und somit in der Lage zu sein, dem Unterricht in den auf Spanisch erteilten Fächern zu folgen.

ARTIKEL 58

Die Schüler werden von einem Integrationslehrer betreut, der am Anfang des Schuljahres von der Schulleitung benannt wird. Er ist der Ansprechpartner für die betreffenden Schüler, deren Eltern und den Spanischlehrer. Außerdem führt er, falls erforderlich, einen Einstufungstest durch und informiert die Eltern über das Integrationsprogramm in Spanisch. Zusammen mit dem Spanischlehrer sowie dem Fachbereichsleiter kümmert sich der Integrationslehrer um die fortschreitende Integration in den Spanischunterricht. Am Anfang jedes Semesters gibt der Integrationslehrer einen Stundenplan mit dem Unterricht des entsprechenden Semesters ab. Er ist verantwortlich für die besondere Arbeit im ersten und zweiten Semester und gibt dem Schüler zusätzliches Material, das ihm den Anschluss an die Lerngruppe erleichtern soll.

ARTIKEL 59

In den ersten beiden Halbjahren bietet die Schule ein Integrationsprogramm während der Unterrichtszeit an.

ARTIKEL 60

Die Integration im Fach Spanisch: Die Schüler schreiben drei Arbeiten pro Semester. Der Durchschnitt der in diesen Arbeiten erzielten Noten ist die Halbjahreszensur, die durch eine zusätzliche Bemerkung des Spanischlehrers ergänzt wird. In der Sekundarstufe ist die Note versetzungs-wirksam, d.h. der Schüler braucht eine ausreichende Note (mindestens 65 / 70). Im ersten und zweiten Halbjahr schreiben die Schüler besondere Arbeiten, sogenannte „especiales“ für die der Tutor verantwortlich ist. Ab dem dritten Halbjahr schreiben sie Teile der Klassenarbeiten („parciales“) mit. Diese Arbeiten werden gemeinsam vom Spanischlehrer und vom Tutor erstellt und nach einer besonderen Notenskala bewertet. Die Note gilt für die Versetzung.

ARTIKEL 61

In allen anderen auf Spanisch erteilten Fächern (Estudios Sociales, Ciencias, Cívica und eventuell Kunst und Musik) erhalten die Schüler am Ende des ersten und zweiten Halbjahres eine Beurteilung. Ab dem dritten Semester

**CAPITULO VII
DE LA EVALUACION Y PROMOCION DE LOS
ALUMNOS PROVENIENTES DE COLEGIOS
ALEMANES Y DE LOS EXAMENES ALEMANES**

ARTICULO 56:

Los alumnos provenientes de colegios alemanes, están en forma provisional en el grupo que se les asigne. Después de dos meses el Consejo de Profesores decide sobre su reubicación.

ARTICULO 57:

A los nuevos estudiantes provenientes de Alemania se les concede un periodo de 4 semestres para aprender el idioma español y poder así seguir las materias impartidas en español.

ARTICULO 58:

El profesor de integración, que será denominado al principio de cada año escolar por la Dirección, se encargará de la atención del estudiante. El es la persona de contacto para los alumnos en cuestión, los padres de familia de éstos y su profesor de español. Además aplicará a los alumnos un examen de diagnóstico, si fuera necesario, e informará a los padres de familia acerca del programa de integración en español. El profesor de integración se preocupará, junto con el profesor de español y al jefe del departamento, por la integración continua en las lecciones de Español. Al inicio de cada semestre, el profesor de integración entregará un horario con las clases del semestre. El profesor es responsable de los exámenes especiales en el primer y segundo semestre y le dará al alumno material adicional, el cual le facilitará al estudiante su ubicación dentro del grupo.

ARTICULO 59:

Todos los alumnos tomarán clases privadas de español. En los primeros dos semestres el Colegio ofrecerá un programa de integración durante las horas lectivas.

ARTICULO 60:

La integración en la materia de Español: Los alumnos escribirán tres exámenes por semestre. El promedio de las notas obtenidas en estos exámenes será su nota semestral., acompañada por una observación de parte del profesor de Español. Para ser promovido, el alumno de la Secundaria necesitará una nota igual o superior a 65 o 70 según el grado. En el primer y segundo semestre los exámenes especiales serán responsabilidad del profesor de integración. A partir del tercer semestre los alumnos realizarán exámenes parciales. Estos exámenes serán preparados y evaluados por el profesor de Español junto con el profesor de integración de acuerdo a una escala especial. La nota contará para la promoción.

ARTICULO 61:

En todas las demás materias impartidas en español, (Estudios Sociales, Ciencias, Cívica y eventualmente Artes y Música) los estudiantes recibirán una calificación

erhalten sie Noten in diesen Fächern, wobei im dritten Halbjahr 1/3 des Stoffes und im vierten Halbjahr 2/3 des Stoffes berücksichtigt werden.

In der Sekundarstufe ist die Note in diesen Fächern versetzungswirksam. Im Zeugnis erscheint folgender Eintrag: „Die Note entspricht nicht dem Leistungsniveau der Klasse“

ARTIKEL 62

Deutsche Schüler, die den Anforderungen der Schule nicht in vollem Umfang gerecht werden können, haben die Möglichkeit, die Schule bis zur 10. Klasse zu besuchen. Sie erhalten im Zeugnis einen Vermerk, dass ihre Noten nicht dem Niveau der Lerngruppe entsprechen. Diese Schüler können nicht das costaricanische Bachillerato ablegen.

ARTIKEL 63

Im zweiten Halbjahr des 9. Schuljahres müssen alle Schüler die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Sprachdiploms I ablegen. Ein Nicht-Bestehen der Prüfung zum Sprachdiplom der KMK der Stufe I führt in der 9. Klasse dazu, dass der Schüler im Fach Deutsch eine Nachprüfung ablegen muss, unabhängig von seiner Deutschnote für das Schuljahr. Diese Nachprüfung („aplazado“) zählt auch bei der Gesamtzahl der „aplazados“ mit und führt unter Umständen zu einer Nichtversetzung des Schülers ohne Möglichkeit zu Nachprüfungen. Für die Beurteilung, ob ein Schüler die Prüfung bestanden hat, wird die offizielle Bewertung der KMK aus Deutschland zugrunde gelegt. Schüler, die diese Prüfungen nicht bestehen, können sie im nächsten Jahr wiederholen. Im Schuljahr 2010 gilt diese Regelung auch noch für alle Schüler der Klassen 10, die im ersten Halbjahr die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Sprachdiploms I ablegen.

ARTIKEL 64

Alle Schüler der 11. Klasse müssen im 2. Semester des Schuljahres die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Sprachdiploms II ablegen.

KAPITEL VIII REGELUNGEN FÜR DIE HOCHSCHULREIFEPRÜFUNG

ARTIKEL 65

Die Schüler der 11. Klasse (Vorbereitungsklasse für die Hochschulreifepfprüfung), die das Landesabitur und das Sprachdiplom II bestanden haben und den vorbereitenden Unterricht im November und Dezember besucht haben, können in die 12. Klasse aufgenommen werden, um sich auf die deutsche Hochschulreifepfprüfung vorzubereiten. Es gilt dabei die Prüfungsordnung der Kultusministerkonferenz der deutschen Bundesländer vom 27. Januar 1995 in der jeweils gültigen Fassung.

ARTIKEL 66

Die schriftlichen und mündlichen Prüfungen der Hochschulreifepfprüfung finden in den Monaten September / November unter der Aufsicht eines Prüfungsbeauftragten der KMK statt.

qualitativa al final del primer y segundo semestre. Durante el tercer semestre de integración, los estudiantes serán evaluados con 1/3 del total de la materia y durante el cuarto semestre con 2/3 del total de la materia. En la Secundaria la nota en estas materias contará para la promoción. Se agrega la siguiente observación en la tarjeta de calificaciones: “La nota no refleja el nivel de la clase”.

ARTICULO 62:

Alumnos alemanes, que no pueden cumplir a cabalidad con las exigencias del Colegio pueden llegar hasta el 10º año. En sus informes para el hogar se apunta la observación que sus notas no reflejan el nivel del grupo. Estos alumnos no pueden presentar el examen de Bachillerato Costarricense en la rama académica.

ARTICULO 63:

En el primer semestre del año escolar todos los alumnos del 9º año tienen que presentar los exámenes escritos y orales del Sprachdiplom I (Diploma del idioma alemán I). En caso de no aprobar el examen del Sprachdiplom, Nivel I, los alumnos del décimo año deberán realizar un examen de aplazados en la materia de alemán, independientemente de su calificación en esta materia en el año escolar. Este examen será tomado en cuenta para la cantidad total de materias aplazadas e implicará bajo determinadas circunstancias que el alumno repruebe el año escolar sin la posibilidad de realizar los exámenes de convocatoria. La aprobación del Sprachdiplom se basará en la evaluación oficial del Consejo de Ministros de Cultura de Alemania. Los alumnos que no aprueban estos exámenes pueden repetirlos en el siguiente año. En el año escolar 2010, esta disposición rige aún para todos los alumnos de los décimos años, quienes realizaron los exámenes escritos y orales del Sprachdiplom I en el primer semestre.

ARTICULO 64:

Todos los alumnos del undécimo año tienen que efectuar en el segundo semestre las pruebas escritas y orales del sprachdiplom II (diploma del idioma alemán II).

CAPITULO VIII DEL BACHILLERATO ALEMÁN (HOCHSCHULREIFEPRÜFUNG)

ARTICULO 65:

Los alumnos del undécimo año (clase preparatoria para el Abitur) que hayan aprobado el Bachillerato costarricense y el Sprachdiplom II y hayan asistido al curso preparatorio en noviembre y diciembre, pueden ser aceptados en el duodécimo año del Colegio para preparar el Bachillerato alemán (Hochschulreifepfprüfung). Rige el reglamento de la conferencia de los Ministros de Educación de los Estados Federales de Alemania (Kultusministerkonferenz) del 27 de enero de 1995 en su versión actual.

ARTICULO 66:

Los exámenes escritos y orales de la “Hochschulreifepfprüfung” tienen lugar en los meses de setiembre / noviembre bajo la supervisión de un delegado oficial de Alemania.

ARTIKEL 67

Die Schüler, die die Hochschulreifeprüfung nicht bestehen, haben die Möglichkeit, das 12. Schuljahr und die entsprechenden Prüfungen zur Hochschulreifeprüfung zu wiederholen.

KAPITEL IX DIE NEUE SEKUNDARSTUFE AUFNAHME UND VERSETZUNG DER SCHÜLER, DIE IN DIE 5. KLASSE EINTRETEN

ARTIKEL 68

Jedes Jahr bietet die Humboldt-Schule leistungsstarken costaricanischen Schülern die Möglichkeit, über eine Zulassungsprüfung sowie einen Vorbereitungskurs in die 5R einzutreten. Voraussetzungen für eine Teilnahme an der Zulassungsprüfung sind:

1. Der Prüfling muss Schüler des 4. Schuljahres sein.
2. Er darf kein Schuljahr wiederholt haben.

ARTIKEL 69

Die auf Grund dieser Zulassungsprüfung ausgewählten Schüler werden in den "Cursillo I" aufgenommen und erhalten von Anfang März bis Ende Juni Deutschunterricht. Am Ende des "Cursillo I" werden die besten Schüler ausgesucht. Die Auswahl erfolgt auf der Grundlage einer ständigen Bewertung während des o.g. Zeitraums.

ARTIKEL 70

Der "Cursillo II" beginnt im August und endet im November. Der Unterricht erfolgt in den Fächern Deutsch und Mathematik (auf Deutsch). Die endgültige Auswahl geschieht auf der Grundlage schriftlicher und mündlicher Prüfung sowie einer ständigen Bewertung während des o.g. Zeitraums.

ARTIKEL 71

Für die Schüler der 5R ist die 5. und 6. Klasse eine Probezeit, so dass die, die das Klassenziel nicht erreichen, die Schule verlassen müssen.

ARTIKEL 72

Der Eintritt in die 5R ist die unabhängig von der sozialen und wirtschaftlichen Situation der Familie. Eltern, die über knappe wirtschaftliche Mittel verfügen, können ein Stipendium beantragen.

ARTIKEL 73

Die Gewährung eines Stipendiums hängt von dem Leistungsniveau und dem Verhalten ab. Für beides gelten die an der Schule eingeführten Richtlinien.

ARTIKEL 74

Bis zum Ende der 8. Klasse müssen die Schüler der Neuen Sekundarstufe ein Leistungsniveau erreicht haben, welches ihnen erlaubt, erfolgreich am Unterricht der integrierten Gruppe der 9. Klasse teilzunehmen (ausgenommen von der Integration ist das Fach Deutsch).

ARTICULO 67:

Los alumnos que no aprueban la "Hochschulreifeprüfung" tienen la posibilidad de repetir el duodécimo año y presentar los exámenes correspondientes a la "Hochschulreifeprüfung".

CAPITULO IX "NUEVA SECUNDARIA" (NEUE SEKUNDARSTUFE) DE LA ADMISION Y PROMOCION DE LOS ALUMNOS QUE INGRESAN AL 5º GRADO

ARTICULO 68:

Cada año el Colegio Humboldt ofrece a alumnos costarricenses, de alto rendimiento académico, por medio de un examen de admisión, así como un curso de preparación, el ingreso al grado 5º R. Las condiciones para participar en el examen de admisión son las siguientes:

1. Ser alumno actual del 4º año de primaria
2. No haber repetido ningún año escolar

ARTICULO 69:

Los alumnos escogidos forman parte del Cursillo I y reciben clases de alemán desde principios de marzo hasta finales de junio. Al finalizar el Cursillo I serán seleccionados los mejores alumnos. La selección se hace con base en una permanente evaluación durante todo este período.

ARTICULO 70:

El Cursillo II empezará en agosto y terminará a finales de noviembre. La preparación abarca clases en las asignaturas de alemán y matemáticas (en alemán). La selección final se hace con base en exámenes escritos y orales y en una evaluación continua durante el proceso.

ARTICULO 71:

Los alumnos del 5º-R están en un período de prueba en 5º y 6º año, por lo tanto, a los alumnos reprobados en 5º o en 6º no se les renovará el contrato para el año escolar siguiente.

ARTICULO 72:

El ingreso al 5º año R es independiente de la situación socioeconómica familiar. Los padres de familia que disponen de escasos recursos económicos pueden solicitar una beca.

ARTICULO 73:

El otorgamiento de esa beca depende de un alto rendimiento académico y del comportamiento con base en los límites establecidos por el Colegio.

ARTICULO 74:

Los alumnos de la "nueva secundaria" deben haber alcanzado hasta finales del 8º año un nivel de rendimiento académico que les permita entrar en los grupos integrados del noveno año (con excepción de Alemán).

KAPITEL X DAS EINSPRUCHSRECHT

ARTIKEL 75

Bei Meinungsverschiedenheit oder Konflikten, die zwischen Lehrern und Schülern oder zwischen Lehrern und Eltern bzw. Erziehungsberechtigten im Zusammenhang mit der Benotung oder der Anwendung der vorliegenden Ordnung auftauchen, wird versucht, in Übereinstimmung mit den Erziehungszielen und -prinzipien sowie den festgelegten Bestimmungen eine für alle beteiligten Parteien befriedigende Lösung zu finden.

ARTIKEL 76

Die Lehrer haben das Recht und die Pflicht, Fehler, die ihnen bei der Benotung unterlaufen sind, sofort zu korrigieren, unabhängig davon, ob sie selbst auf den Fehler stoßen oder von Schülern, Kollegen oder Eltern bzw. Erziehungsberechtigten darauf aufmerksam gemacht werden.

ARTIKEL 77

Kommt es zu keiner direkten Regelung, so haben die Schüler, ihre Eltern bzw. Erziehungsberechtigten das Recht, gegen die ihrer Meinung nach ungerechte Entscheidung Einspruch einzulegen.

ARTIKEL 78

Für jeden einzelnen Vorgang muss ein schriftlicher Einspruch eingereicht werden. Dabei ist folgende Verfahrensweise zu beachten:

- a. Der Einspruch muss innerhalb von drei Werktagen nach Bekanntwerden des entsprechenden Vorgangs direkt beim Lehrer eingereicht werden.
- b. Wenn der eingereichte Einspruch vom Lehrer abgelehnt wird, erfolgt die Berufung. Diese richtet sich an den Noten- und Versetzungsausschuss und muss innerhalb von drei Werktagen nach der Ablehnung des Einspruches vorliegen.
- c. Sowohl der Einspruch als auch die Berufung müssen schriftlich unter Angabe des Vornamens, Nachnamens und anderer wichtiger Daten zur Person des Antragstellers erfolgen. Sie müssen von ihm oder von seinen Eltern bzw. seinen Erziehungsberechtigten unterschrieben werden und genaue Angaben zu den einzelnen Aspekten des umstrittenen Vorgangs enthalten, damit in der Entscheidung darauf eingegangen werden kann. Wenn diese Einzelaspekte in dem Einspruch bzw. der Berufung fehlen und nur ein allgemeines Nichteinverständnis ausgedrückt wird, sind der jeweilige Lehrer oder das nächst höhere Organ nicht verpflichtet, ihre Entscheidung zu begründen. In diesem Fall würde es genügen, dem Einspruch bzw. der Berufung stattzugeben oder sie abzulehnen.
- d. Sowohl der Lehrer als auch die Anlaufstelle, bei denen der Einspruch erhoben wurde, müssen die Entscheidung treffen und die Antwort im Original dem Betroffenen und der Schulleitung eine unterschriebene Kopie für die Verwaltungsakten zukommen lassen.

CAPITULO X DE LOS RECURSOS

ARTICULO 75:

Las divergencias o conflictos que se susciten entre docentes y alumnos, o entre los docentes y los padres de familia o encargados de aquellos últimos, dentro del proceso de la evaluación o con motivo de la aplicación del presente Reglamento, se procurará encontrarles adecuada solución en consonancia con los principios y fines de la educación, con la materia aquí regulada y con la rectitud y buena fe con que deben actuar las partes involucradas en ese proceso.

ARTICULO 76:

Los docentes tienen la facultad y el deber de rectificar de inmediato y de oficio los errores de hecho o de derecho, en que incurrieren dentro del proceso de la evaluación, cuando por sí mismos se percaten de aquellos o cuando, por la oportuna y respetuosa observación de sus alumnos, de sus colegas o padres de familia fueren señalados.

ARTICULO 77:

A falta de un arreglo directo, los alumnos o sus padres y encargados tendrán derecho a ejercer formalmente los recursos ordinarios de revocatoria y de apelación en contra del acto que estimen perjudicial.

ARTICULO 78:

Los recursos deben interponerse por separado y por escrito, bajo el siguiente procedimiento:

- a. El de Revocatoria, irá dirigido directamente al docente y presentado a más tardar dentro del tercer día hábil siguiente a la fecha en que aquel comunicó el acto que se impugna.
- b. El de Apelación, cuando se ha interpuesto primero el de Revocatoria y éste ha sido rechazado por el Docente, irá dirigido al Comité de Evaluación y presentado a más tardar dentro del tercer día hábil siguiente a la fecha en que la resolución o respuesta sobre el Recurso de Revocatoria quedó notificada a la parte recurrente.
- c. Ambos recursos deberán plantearse por escrito, con identificación del nombre, apellidos y demás datos de identificación del recurrente, debidamente firmados por éste o por su padre o encargado y con indicación precisa de los aspectos de la calificación o decisión impugnados, a efectos de que la resolución que se dicte examine cada uno de esos aspectos. Si éstos no se concretaren y en el respectivo Recurso sólo se manifestó disconformidad, el docente o en su caso el órgano superior correspondiente no estarán obligados a emitir un pronunciamiento exhaustivo bastando en tal caso con aprobar o denegar por escrito la pretensión del recurrente.
- d. Tanto el Docente como el órgano respectivo al que se presente el recurso, deberá emitir su fallo y enviar la respuesta original al interesado y copias debidamente firmadas a la Dirección de la Institución, para el Expediente Administrativo.

ARTIKEL 79

Bevor der Noten- und Versetzungsausschuss seine Entscheidung trifft, ist er berechtigt:

- a. den betreffenden Lehrer um Auskunft über einen bestimmten Punkt des Einspruchs zu bitten, auf den er in seiner Stellungnahme nicht eingegangen ist;
- b. die vom Schüler oder dessen Eltern bzw. Erziehungsberechtigten und dem Lehrer angegebenen Fakten zu untersuchen und dafür Dokumente anzufordern und zu prüfen sowie Aussagen und weiteres Beweismaterial zu berücksichtigen.

ARTIKEL 80

Gegen die Entscheidung des Noten- und Versetzungsausschusses kann innerhalb von fünf Werktagen nach deren Bekanntgabe beim Schulleiter Berufung eingelegt werden. Die Entscheidung des Schulleiters muss innerhalb von acht Werktagen nach Erhalt der Berufung getroffen werden.

ARTIKEL 81

Gegen die Entscheidung des Schulleiters kann keine Berufung eingelegt werden, so dass hiermit das Verfahren als beendet gilt.

KAPITEL XI DIE ZEUGNISSE

ARTIKEL 82

Zum Halbjahreschluss erhält der Schüler ein Zeugnis. Dieses Dokument dient dazu:

- a. über die Leistung des Schülers im abgelaufenen Zeitabschnitt zu informieren;
- b. über sein Verhalten zu informieren;
- c. seine Fähigkeiten hervorzuheben;
- d. am Ende des Schuljahres die Gesamtleistung unter Verwendung folgender Begriffe zu dokumentieren: "promovido" (versetzt), "aplazado" (nicht versetzt mit dem Recht zur Nachprüfung), "reprobado" (nicht versetzt);
- e. über das Fehlen und das Zuspätkommen des Schülers zu informieren;
- f. im Kindergarten werden im Laufe des Jahres die Eltern über den Entwicklungsstand des Kindes durch mindestens ein Elterngespräch informiert und am Schuljahresende erhalten die Eltern einen schriftlichen Bericht über die Entwicklung des Kindes.

ARTIKEL 83

Wenn es die Umstände erfordern, die Eltern über die Situation des Schülers häufiger zu informieren, müssen dazu andere geeignete Mittel benutzt werden.

ARTICULO 79:

De previo a dictar el fallo correspondiente, el Comité de Evaluación tendrá las facultades de:

- a. Solicitar al docente relacionado con el asunto, que informe sobre algún aspecto en especial alegado en el Recurso de Apelación, no considerado en el fallo dado por él.
- b. Efectuar, completar o ampliar la investigación de los hechos alegados por el recurrente o por el docente, para lo cual podrá solicitar y revisar documentos, recibir declaraciones y demás pruebas ofrecidas por las partes interesadas.

ARTICULO 80:

En contra de lo resuelto por el Comité de Evaluación cabrá Recurso de Apelación ante el Director de la Institución, dentro de los cinco días hábiles siguientes.

ARTICULO 81:

Lo resuelto por el Director de la Institución, no tiene recurso de alzada y se da por agotada la vía administrativa.

CAPITULO XI DEL INFORME ESCOLAR

ARTICULO 82:

Al finalizar cada semestre, la Institución entregará al alumno, un documento denominado Informe Escolar.

Este documento servirá para:

- a. Informar sobre el rendimiento escolar progresivo del alumno.
- b. Informar sobre la conducta.
- c. Destacar los méritos.
- d. Notificar el resultado final del rendimiento escolar, con los conceptos de promovido, aplazado, reprobado.
- e. Informar sobre las ausencias y llegadas tardías del alumno.
- f. En el Kindergarten, los padres de familia serán informados en el transcurso del año sobre el desarrollo de su hijo a través de al menos una conversación. A finales del año, los padres recibirán un informe escrito sobre dicho desarrollo.

ARTICULO 83:

Cuando las circunstancias exijan informar al hogar con mayor frecuencia sobre la situación del alumno se deberán utilizar otros medios idóneos.

**KAPITEL XII
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

ARTIKEL 84

Alles, was nicht in dieser Ordnung vorgesehen ist, wird gemeinsam vom Schulleiter, dem Noten- und Versetzungsausschuss und der Klassenkonferenz geregelt.

ARTIKEL 85

Am Ende jedes Schuljahres wird diese Ordnung vom Noten- und Versetzungsausschuss überprüft, um die erforderlichen Änderungen vorzunehmen und diese von der Gesamtlehrerkonferenz bestätigen zu lassen.

ARTIKEL 86

Die vorliegende Ordnung wurde von der Gesamtkonferenz der Humboldt-Schule für das Jahr 2010 genehmigt. Sie setzt alle vorherigen Bestimmungen außer Kraft.

**CAPITULO XII
DE LAS DISPOSICIONES GENERALES**

ARTICULO 84:

Toda situación no prevista en este Reglamento será resuelta, conjuntamente, por la Dirección, el Comité de Evaluación y el Consejo de Profesores de la Sección o nivel afectado.

ARTICULO 85:

Cada año, al final del curso lectivo, este Reglamento será objeto de revisión por parte del Comité de Evaluación, para hacer y aprobar los ajustes y reformas que se consideren pertinentes.

ARTICULO 86:

El presente Reglamento fue aprobado por el Consejo General de Profesores del Colegio Humboldt para el año 2010. Este Reglamento derogará todas las disposiciones anteriores.

* * *